

à Madame  
Emile Perrin.

# PÉPITO

Opéra comique en un acte,

représenté pour la 1<sup>re</sup> fois à Paris, sur le théâtre des Variétés,  
le 23 Octobre 1853,

Paroles de MM

Léon Battu et J. Moinaux,

Musique

DE

## JACQUES OFFENBACH

PARTITION PIANO ET CHANT

PRIX 7<sup>F</sup> NET.

AV

Etienne CHALLIOT, Éditeur,  
à Paris, Rue S<sup>t</sup>-Honoré, 354, près la Place Vendôme



# Pépito

Ouverture .....	2
Il aimait notre vert feuillage.....	11
A tous les métiers moi j'excelle.....	15
Un jour de détresse .....	27
Duo - Si les filles de ce village .....	31
Trio - A table, à table .....	42
Romance - Jadis d'humeur légère .....	80
Duo - Un jour au pied de la madone .....	83
Finale - Adieu Adieu .....	90

# PEPITO.

Madame EMILE PERRIN.

JACQUES OFFENBACH

## OUVERTURE

*All<sup>o</sup> maestoso*

*tutti*

PIANO

*f tres sco*

flauto et clar.

oor.

clarin.

*lento.*

The musical score is arranged in five systems. The first system is the piano accompaniment, marked 'PIANO' and 'f tres sco'. The second system continues the piano accompaniment and includes the entry of the flute and clarinet, marked 'flauto et clar.' and 'p'. The third system continues the piano accompaniment. The fourth system continues the piano accompaniment and includes the entry of the oboe and clarinet, marked 'oor.' and 'clarin.'. The fifth system continues the piano accompaniment and is marked 'lento.'.

*Allegretto.*

*légèrement.*

1

*pp* quatuor.

*pp.*

1<sup>re</sup> fois.

2<sup>e</sup> fois.

1<sup>re</sup> fois.

2<sup>e</sup> fois.

clarinettes et bassons.

This system features a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The upper staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, including some triplets. The lower staff contains a rhythmic accompaniment of chords, primarily eighth notes. The text "clarinettes et bassons." is written in the right-hand margin.

*f* tutti.

This system continues the musical notation from the first system. The upper staff has a melodic line with some slurs. The lower staff has a chordal accompaniment. A dynamic marking of *f* (forte) and the instruction "tutti." are placed in the right-hand margin.

This system shows the continuation of the musical score. The upper staff features a melodic line with various note values and slurs. The lower staff provides a steady accompaniment of chords.

This system continues the musical notation. The upper staff has a melodic line with slurs, and the lower staff has a chordal accompaniment.

This system continues the musical notation. The upper staff has a melodic line with slurs, and the lower staff has a chordal accompaniment.

harmonie.

*p*

This system continues the musical notation. The upper staff has a melodic line with slurs, and the lower staff has a chordal accompaniment. The text "harmonie." is written in the right-hand margin, and a dynamic marking of *p* (piano) is placed in the left-hand margin.

quatuor

This system shows the first two staves of a piano accompaniment. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and some moving lines. The word "quatuor" is written above the right-hand staff.

rit.

This system continues the piano accompaniment. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand consists of sustained chords. The marking "rit." is placed above the right-hand staff.

2<sup>da</sup>

tambour de basques.  
bien marqué

This system introduces a new rhythmic element. The right hand has a melodic line with accents. The left hand features a rhythmic pattern of eighth notes, labeled "tambour de basques." and "bien marqué". The marking "2<sup>da</sup>" is above the right-hand staff.

castagnettes

oboë.

This system features a rhythmic accompaniment. The right hand has a melodic line with accents. The left hand has a rhythmic pattern of eighth notes, labeled "castagnettes". The marking "oboë." is above the right-hand staff.

*p.*

This system continues the piano accompaniment. The right hand has a melodic line with accents. The left hand has a rhythmic pattern of eighth notes. The marking "*p.*" is above the right-hand staff.

This system concludes the piano accompaniment. The right hand has a melodic line with accents. The left hand has a rhythmic pattern of eighth notes.

clarin.

First system of music for Clarinet and Piano. The Clarinet part (top staff) features a melodic line with slurs and ties. The Piano accompaniment (bottom staff) consists of dense, rhythmic chords.

Second system of music for Clarinet and Piano, continuing the melodic and harmonic material from the first system.

oboë.

*pp*

Third system of music for Oboe and Piano. The Oboe part (top staff) begins with a dynamic marking of *pp* (pianissimo). The Piano accompaniment (bottom staff) continues with rhythmic chords.

flute.

Fourth system of music for Flute and Piano. The Flute part (top staff) features a melodic line with slurs. The Piano accompaniment (bottom staff) continues with rhythmic chords.

Fifth system of music, primarily for the Piano. It shows a series of chords in the bass clef, some with slurs and ties, indicating a harmonic progression.

clarinette.

Sixth system of music for Clarinet and Piano. The Clarinet part (top staff) features a melodic line with slurs. The Piano accompaniment (bottom staff) continues with rhythmic chords.



First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with various notes and rests.

Second system of musical notation, including the instruction "petite flûte" written above the staff.

Third system of musical notation, including the instruction "violons" written above the staff.

Fourth system of musical notation, continuing the musical score.

Fifth system of musical notation, including the instruction "légèrement." above the staff and "pp" below the staff.

Sixth system of musical notation, concluding the page with various notes and rests.

First system of a musical score. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The upper staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The lower staff contains a rhythmic accompaniment of chords, likely piano accompaniment.

Second system of a musical score. It features a first ending bracket labeled "1<sup>o</sup> fois." and a second ending bracket labeled "2<sup>o</sup> fois." The notation includes a melodic line in the treble clef and chordal accompaniment in the bass clef.

Third system of a musical score, similar to the second system, with first and second ending brackets labeled "1<sup>o</sup> fois." and "2<sup>o</sup> fois." respectively. It shows a melodic line and chordal accompaniment.

Fourth system of a musical score. It continues the melodic and accompanimental lines from the previous systems.

Fifth system of a musical score. The lower staff contains the text "clarinettes cors et bassons." indicating the instruments for the accompaniment. The upper staff continues the melodic line.

Sixth system of a musical score. The upper staff is labeled "oboe et flute" and "petite flute". It features a melodic line with trills (tr) and a dynamic marking of "f" (forte) at the beginning. The lower staff is empty.

tr. tr. tr. tr. tutti. f

The first system of music features a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It begins with a trill (tr.) in the right hand. The bass clef part consists of a steady eighth-note accompaniment. The system concludes with a dynamic marking of *f* (forte) and the instruction *tutti.*

The second system continues the piece, showing more complex melodic lines in the treble clef and a consistent eighth-note accompaniment in the bass clef.

The third system features a treble clef with a key signature of two sharps. The right hand has a more active melodic line with some slurs, while the left hand maintains the eighth-note accompaniment.

The fourth system continues the musical development, with the treble clef part showing a series of chords and moving lines, and the bass clef part providing a rhythmic foundation.

The fifth system shows further melodic and harmonic progression in both hands, with the treble clef part becoming more intricate.

*Presto*

The sixth and final system on the page is marked *Presto*. It features a treble clef with a key signature of two sharps. The right hand has a very active, rapid melodic line with many slurs, while the left hand continues with a rhythmic accompaniment.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of eighth and sixteenth notes in the treble clef and chords in the bass clef. A slur is present over the first five measures of the treble staff.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The treble staff contains eighth and sixteenth notes, while the bass staff contains chords. A slur is present over the first five measures of the treble staff.

Third system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The treble staff contains eighth and sixteenth notes, while the bass staff contains chords. A slur is present over the first five measures of the treble staff.

Fourth system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The treble staff contains eighth and sixteenth notes, while the bass staff contains chords. A slur is present over the first five measures of the treble staff.

Fifth system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The treble staff contains eighth and sixteenth notes, while the bass staff contains chords. A slur is present over the first five measures of the treble staff.

Sixth system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The treble staff contains eighth and sixteenth notes, while the bass staff contains chords. A slur is present over the first five measures of the treble staff.

# PEPITO

Paroles de MM.

OPÉRA COMIQUE.

Musique de

Léon BATTU et J. MOINEAUX.

JACQUES OFFENBACH.

## Personnages.

VERTIGO, hôtelier ..... M<sup>r</sup> LECLERE

MIGUEL jeune paysan hasque ..... BIEVAL

MANUELITA, jeune orpheline ..... M<sup>lle</sup> LARGENA

## SCÈNE I<sup>re</sup>

Au lever du rideau.

*Andantino.*

flute.

clarin.

PIANO.

*P* violoncelle.

solo.

MANUELITA

Il aimait votre vert feuillage

Il goûtait vos dou-

ces senteurs,

Il se plaisait sous votre ombrage

Il

vous aimait pe ti - tes fleurs Grim - pez autour de - la croisée Pro.

*poco rit.* *a tempo.*  
fi - tez bien de là ro - sé e Pour qu'au re - tour il voie aus - si Com -

*rit* *a tempo.*  
bien on l'aime i - ci ah! ah!

*suivez,*

*IP* *rit.*  
ah! ah! ah!

*colla voce.*

*flute... a tempo. dialogue.*

violoncelle

2<sup>e</sup> Violon alto,  
basse  
Flute

flute

oboe

clarinette

*triquie Voyons  
grattans en  
cor un peu.*

2<sup>e</sup> COUPLET

Toi bel œillet toi qu'il préfé-re Je te cueillais quand

il venait Et joyeux à sa boutonnière II

l'emportait quand il partait De mon Pe-pi-to fleurchérie Gran-

dis bel oeillet je t'en prie Pour qu'aure.tour il voie aus.si com.

*rit.*

This system contains a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a key signature of two flats. The piano accompaniment has a grand staff with treble and bass clefs. The tempo marking *rit.* is placed below the piano part.

*rit.* *a tempo.*  
bien on l'aime i ci ahl ahl

*a tempo.*  
*suivez.*

This system continues the musical score. The vocal line includes the lyrics "bien on l'aime i ci ahl ahl". The piano part has a tempo marking *a tempo.* and the instruction *suivez.* below the first measure.

*ad lib.*  
ahl ahl

*colla voce*

This system features the vocal line with the lyrics "ahl ahl" and a tempo marking *ad lib.* above the second measure. The piano part has a tempo marking *colla voce* below the second measure.

This system shows the continuation of the piano accompaniment from the previous system, with no vocal line present.



# SCENE II

*Allegro.*

PIANO

Musical notation for the first system, featuring a piano accompaniment with a forte (*f*) dynamic marking. The music is in 3/8 time and consists of two staves: a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment of chords.

Musical notation for the second system of the piano accompaniment, continuing the melodic and rhythmic patterns from the first system.

Musical notation for the third system of the piano accompaniment, continuing the melodic and rhythmic patterns from the first system.

VERTIGO

Musical notation for the fourth system, including the start of a vocal line. The vocal line begins with the lyrics "A tous les" and is written on a single staff above the piano accompaniment.

Musical notation for the fifth system, including the continuation of the vocal line. The vocal line continues with the lyrics "mé-tiers, moi, j'ex-celle" and "A tous les emplois je suis".

bon Et voi - la pour - quoi l'on m'ap - pelle Le grand fac -

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are "bon Et voi - la pour - quoi l'on m'ap - pelle Le grand fac -". The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) and features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

to - tum du can - ton le grand fac - to - tum du can - ton le grand fac - to - tum du can -

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are "to - tum du can - ton le grand fac - to - tum du can - ton le grand fac - to - tum du can -". The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern as the first system.

ton le grand fac - to - tum du can - ton

The third system of the musical score concludes the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are "ton le grand fac - to - tum du can - ton". The piano accompaniment includes dynamic markings: *f* (forte) and *ff* (fortissimo).

Ma - gis - ter au - ber - gis - te

flute. *p* *D* basses. *bien marquée*

The fourth system of the musical score features a vocal line and piano accompaniment. The lyrics are "Ma - gis - ter au - ber - gis - te". The piano accompaniment includes dynamic markings: *p* (piano) and *bien marquée* (well marked). The system also includes a flute part and a bass part, both marked with *D* (D major).

Tail-leur, et per-ru-quier, O-cu-liste, den-

M.D.

*bien marque*

tis-te, Fac-teur, méné-tri-er, Ser-pent, a-po-thi-cai-re, Et

M.D.

*bien marque*

M.D.

*bien marque*

ma-réchal fer-rant Quel au-tre pour lui plai-re En pourrait dire au

tant? Je fais la con-fi-tu-re, Suis roi des mu-si-ciens J'en

*piu forte*

M.D.

*bien marque.*

— sei-gne la pein-tu-re, C'est moi qui tonds les chiens. Je suis bon pe di-

M.D.

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line is in a bass clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 3/4 time signature. The lyrics are: "— sei-gne la pein-tu-re, C'est moi qui tonds les chiens. Je suis bon pe di-". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. A dynamic marking "M.D." is placed above the piano part.

cu-re. Et je détruis les rats: Fai-ble nomen-cla-

M.D.

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "cu-re. Et je détruis les rats: Fai-ble nomen-cla-". The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern. A dynamic marking "M.D." is placed above the piano part.

tu-re De mes nombreux é-tats. Par tout: l'on me ré-

M.D.

The third system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "tu-re De mes nombreux é-tats. Par tout: l'on me ré-". The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern. A dynamic marking "M.D." is placed above the piano part.

cla-me Et je me rends par-tout Je ne sais sur mon

cres

The fourth system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "cla-me Et je me rends par-tout Je ne sais sur mon". The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern. A dynamic marking "cres" is placed above the piano part.

a-me Com ment suffire à tout Car du-matin au soir, Je

cen do poco poco

The fifth system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "a-me Com ment suffire à tout Car du-matin au soir, Je". The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern. Dynamic markings "cen", "do", "poco", and "poco" are placed above the piano part.

n'en tends que ce - là: Vertigo ci!

The first system of music consists of a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower two staves. The vocal line begins with the lyrics "n'en tends que ce - là:" followed by "Vertigo ci!". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

Verti-go la! Verti-go ci! Vertigo la! Vertigo

The second system continues the vocal line with the lyrics "Verti-go la! Verti-go ci! Vertigo la! Vertigo". The piano accompaniment maintains the same rhythmic and harmonic structure as the first system.

ci! Vertigo la! Verti-go ci! Vertigo la! Verti-go

*cres*

The third system continues the vocal line with the lyrics "ci! Vertigo la! Verti-go ci! Vertigo la! Verti-go". The piano accompaniment includes the instruction "cres" (crescendo) above the right-hand part.

*ad libitum*

ci! Vertigo Ver - tigo Ver - tigo VertigoVertigo FigaroVertigo

*f. suivez*

The fourth system continues the vocal line with the lyrics "ci! Vertigo Ver - tigo Ver - tigo VertigoVertigo FigaroVertigo". The piano accompaniment includes the instruction "ad libitum" above the right-hand part and "f. suivez" (follow) below the left-hand part.

*Parlé*

Figaro Figaro pas Figaro Vertigo Je vous trousserais  
 ah non Je me trompe quoique si je tout aussi bien que  
 voulais bien lui une petite sérénade.

*quatuor*

non eh bien jugez en

SERENADE *Allegretto*

Gentil - le fem - me de l'al - ca - de

faisant le simulacre de pincer la guitare \*

digue digne digne digne digne digne da Ecou - te cet -

*legerement.*

\* *idem*

te sé ré - na - de digne digne digne digne digne digne da

\* *idem*

Ah! pa - rais à ta ba - lus - tra - de digue digue digue digue digue digue digue digue digue digue

The first system of music consists of a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a bass clef and a key signature of one flat. The lyrics are 'Ah! pa - rais à ta ba - lus - tra - de digue digue digue digue digue digue digue digue digue'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

\* *idem*

da Et viens rece - voir mon œil - la - de digue digue digue digue digue digue digue

The second system continues the musical piece. The vocal line starts with the lyrics 'da Et viens rece - voir mon œil - la - de digue digue digue digue digue digue digue'. The piano accompaniment maintains the same rhythmic and harmonic structure as the first system.

digue digue digue da ah digue digue da pa digue digue da rais

The third system features the lyrics 'digue digue digue da ah digue digue da pa digue digue da rais'. The vocal line includes some melisma and dynamic markings like *mf* and *f*. The piano accompaniment continues with its characteristic eighth-note bass line.

à ta ba - lus - tra - de digue digue digue digue digue digue da

The fourth system has the lyrics 'à ta ba - lus - tra - de digue digue digue digue digue digue da'. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *f* (forte) in the right hand.

*p*

The fifth system shows the piano accompaniment continuing. It begins with a dynamic marking of *p* (piano) and features a steady eighth-note bass line with chords in the right hand.

Toi la plus bel - le de Gre - na - de digue digue digue digue digue digue

digue digue digue da Ne re - doute point d'alga - ra - de

digue digue digue digue digue digue digue digue da Mes a - mis sont

en embus - ca - de, digue digue digue digue digue digue digue da

Prêts à jouer de l'esto - ca - de, digue digue digue digue digue digue



diguédiguedigue da ah diguedigue dalpa diguedigue da rais

The first system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a bass clef with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are "diguédiguedigue da ah diguedigue dalpa diguedigue da rais". The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one flat. It features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and chords in the left hand.

a ta ba Jus - trade diguediguedigue diguediguedigue da!

*Tempo 1<sup>o</sup>*

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are "a ta ba Jus - trade diguediguedigue diguediguedigue da!". A tempo change is indicated by the marking "*Tempo 1<sup>o</sup>*". A dynamic marking of "*f*" (forte) is placed above the piano accompaniment. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the first system.

This system shows the piano accompaniment for the third system of the score. It features a complex rhythmic pattern in the right hand, primarily consisting of eighth and sixteenth notes, and chords in the left hand. A dynamic marking of "*f*" is present.

Entous les mé-tiers moi, j'ex-celle A tous les

The third system of music features a vocal line and piano accompaniment. The lyrics are "Entous les mé-tiers moi, j'ex-celle A tous les". The vocal line is in a bass clef with a key signature of one flat. The piano accompaniment is in a grand staff with a key signature of one flat, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and chords in the left hand.

en plois je suis hon... Voulez vous mainte-nant au son des cas - ta -

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are "en plois je suis hon... Voulez vous mainte-nant au son des cas - ta -". A dynamic marking of "*p*" (piano) is placed above the piano accompaniment. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the previous systems.

gnettes Me voir vif et lé-ger dans des danses co-quettes Attenti-

*mf*

il danse  
on — m'y voi — là! — Re — gar — dez moi ce là!

*p*

*sec*

Au bo lé — ro Viens mon Pé — dro Tra de —

ri de ri de — ra Au fan dan — go Beau Verti — go Tra de —

ri déride - ia leholé - ro lefandan - go leholé - ro lefandan -

Flûte et pte Flûte

ri te

go Gen - til - le ma - no - la dan - sons, dan - sons, la

*to* *All<sup>o</sup> maestoso* *Presto*

ca chu - - fcha la la la la la la la la la et voi - la

*f* *pp*

pourquoi l'on m'appelle le grand fac - to - tum du can - ton et voi - là pourquoi l'on m'app

pelle le grand fac-to-tum du can-ton le grand fac-to-tum du can-ton le grand fac-

to-tum du can-ton le grand fac-to-tum du can-ton

Vertigo danse sur cette ritournelle

8<sup>a</sup>

## SCÈNE IV.

## ROMANCE

*All<sup>o</sup> marziale.*

PIANO. *f*

MANUELITA

*f* Un jour de détresse. Le clairon

*mf* *trompette*

a son-né! Tou-te no-tre jeunesse Au loin a cheminé

*f*

*mf* *Diminuendo* *poco*

Au son du-nemarche guerrière Au son du-nemarche guerrière

*Diminuendo* *poco*

*pp*

Qui se perdait vers la frontiè-re Qui se perdait- vers la frontiè-re et

*pp* *pp* *pp*

moi, j'ai bien pleu - ré

Trompette et Tambour

*très doux*

Car c'é - tait les tam - bours Qui loin m'em - por -

*pp*

*rit* *a tempo*

taient mes amours Car c'é - tait les tam - bours

*colla voce* *a tempo*

*Poco rit*

Qui loin m'emportaient mes amours Qui loin m'em - por - taient mes amours

*colla voce* *f a tempo*

Trompette

*f*

*très doux*

Mais un jour, jour di\_vresse, Le clairon . son - ne - ra!

Tou - te no - tre jeunesse En ces lieux re - viendra Au bruit du -

*cres - cendo* *poco - a - poco*

nemarche guerrière Au bruit du - nemarche guerrière Gros - sis - sant - de

*cres - cendo* *poco - a - poco*

puis la frontiè - re - gros - sis - sant de - puis la frontière ah!

*f*

a volonté

*tres mesuré*

que mon cœur bat - tra! ah!

*tres fort*  
Tambour

Car a - lors les tambours Me ra - mè - ne - ront mes amours!

*pp tres doux* *rit*  
*pp* *colla voce*

Car a - lors les tambours Me ra - mè - ne - ront mes amours!

*a tempo* *mf*  
*a tempo*

me ra - mè - ne - ront mes amours!

*Poco rit* *f* *a tempo*  
*colla voce* *ff*



# SCÈNE V

## DUO

*Allegro*

MIGUEL

Si les fil - les de ce vil la - ge

ohé.

PIANO

*f* Bassons

*p* quatuor

Ont toutes, a leur van - ta - ge, Eprou - vé pareil change -

ment, Je leur en fais mon compli - ment! Je leur en fais mon compli - ment Je leur en

*rit*

fais mon compli - ment

*a tempo*

suivez

MANUELITA

très animé A - près une si longue absen - ce Il revoit en

MIGUEL

très animé légèrement A - près une si longue absen - ce Je revois en

quatuor

fin le pays — Chaque objet a ses yeux ravis — Offre une dou-

fin le pays — Chaque objet a mes yeux ravis — Offre une dou-

ce souve nan - ce A - près u - ne longue absen - ce Il revoit en

ce souve nan - ce Ah!

fin le pa - ys il revoit le pays ah! rit >>> A -

suivez

*a T<sup>o</sup>*

près une si longue absen - ce Il revoit en fin le pa - ys

près une si longue absen - ce Je revois en fin le pa - ys

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It contains two lines of lyrics: "près une si longue absen - ce Il revoit en fin le pa - ys" and "près une si longue absen - ce Je revois en fin le pa - ys". The middle staff is a vocal line in treble clef with the same key signature and time signature, containing the same two lines of lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp and a common time signature. It features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a simpler accompaniment in the left hand. A dynamic marking of *a T<sup>o</sup>* is placed at the beginning of the piano part.

Chaque objet à ses yeux ravis Offre une dou ce sou ve - nan - - ce ah!

Chaque objet à ses yeux ravis Offre une dou ce sou ve - nan - - ce ah!

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp and a common time signature. It contains two lines of lyrics: "Chaque objet à ses yeux ravis Offre une dou ce sou ve - nan - - ce ah!" and "Chaque objet à ses yeux ravis Offre une dou ce sou ve - nan - - ce ah!". The middle staff is a vocal line in treble clef with the same key signature and time signature, containing the same two lines of lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff with a key signature of one sharp and a common time signature. It features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a simpler accompaniment in the left hand. Dynamic markings of *cres* and *cea* are placed within the piano part.

ah ah ah

ah ah ah

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp and a common time signature. It contains three lines of lyrics: "ah", "ah", and "ah". The middle staff is a vocal line in treble clef with the same key signature and time signature, containing three lines of lyrics: "ah", "ah", and "ah". The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff with a key signature of one sharp and a common time signature. It features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a simpler accompaniment in the left hand. Dynamic markings of *f* and *f* are placed within the piano part.

The fourth system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp and a common time signature. It contains three lines of lyrics: "ah", "ah", and "ah". The middle staff is a vocal line in treble clef with the same key signature and time signature, containing three lines of lyrics: "ah", "ah", and "ah". The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff with a key signature of one sharp and a common time signature. It features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a simpler accompaniment in the left hand. Dynamic markings of *f* and *f* are placed within the piano part.

*Moderato quasi andantino.* **MIGUEL, avec simplicité.**

Vous souvient - il de notre en-

*Moderato quasi andantino.*  
Violons.

**MANUELITA.** **MIG.**

fan - ce? Certes, je m'en sou viens, oui dà! Nous jou - ions dans

**MAN.** **MIG.**

notre inno - cen - ce Au se - nor à la se - ño - ra! Vous é -

**MAN.**

tiez ma pe - ti - te fem - me Vous é - tiez mon pe - tit ma - ri

**MIG.** **MAN. ritenuto**

Ces sou - ve - nirs - charment mon â - mel Je - sens mon - cœur

*ritenuto*

*pui rit* *a tempo* **MIG.**

tout atten - dri Je sens mon cœur tout atten - dri! Et sur le

*a tempo*  
*colla voce*

seuil de leurs chau - miè - res; Assi - ses nous sui - vant des yeux,

*flûte*

**MAN.**

Je vois en - cor nos vieilles mè - res Sourire en con - tem -

**MIG**

plant nos - jeux! Ces jeux qui char - maient leur vieil - lesse Se -

MAN.

ront mainfe - nant su - per - flus! Si sur nous veil - le

*ritenuto.* *piu rit.*

leur ten - dres - se El - les ne nous souri - ront plus! El - les

*ritenuto.*

*un peu moins vite*  
MIG.

ne nous souri - ront plus! El - les ne nous souriront plus!

*un peu moins vite*

*colla voce*

MAN.

El - les ne nous souri ront plus!

*fres vite*

MIG. *tres animé*

Mais, é car - tons

ce tris - te souve - nir .....

*tres animé*

Violons.

*p*

Et, dans ce jour ne son - geons qu'au plai - sir

de nous re -

voir

A - près u - ne si

lon - gue ab - sen -

ce!

Près de

vous Je crois être au jour

*rit.*

de no - tre en - fan - ce

*oboi très animé*

*rit.* *tremolo*

Timbales.  
*très vite*

Au son du tam - bou -

rin nous cou - rions à la dan - se

*f*

*8<sup>a</sup>* Au son du tam bou rin nous cou



a la dan - - se  
 rions a la dan - - se  
*8<sup>a</sup>*  
*tres fort*

ah  
 près u ne - si longue absen - ce  
 ah  
 près u ne - si longue absen - ce  
*tres animé*  
*p*

Il re voit en - fin le pa - ys - Chaque objet à ses yeux ra vis  
 Je re vois en - fin le pa - ys - Chaque objet à mes yeux ra vis

Offre une - dou - ce souve - nan - ce  
 Offre une - dou - ce souve - nan - ce Apres u - - ne longue absen - ce

ah

Je re-vois en-fin le pa-ys Je re-vois le pa-ys

*a tempo*

a - près u - ne - si longue absen - ce

ah a - près u - ne - si longue absen - ce

*suivex* *a tempo*

Il revoit en fin le pa-ys — Chaque objet a ses yeux ravis Offre une

Je revois en fin le pa-ys Chaque objet a mes yeux ravis Offre une

*Pi*

dou - ce souve - nan - ce ah ah

dou - ce souve - nan - ce ah

*cre* *ce* *de* *p*

ah! ah! ah!

ah ah! ah! ah!

*f* a - près u - ne si longue ab - sen - ce Il re - voit ah!

*f* a - près u - ne si longue ab - sen - ce Je re - vois ah!

le pa - ys

le pa - ys

# SCÈNE VIII

## TRIO

*Presto* MIGUEL. *f*

*Presto* A ta - ble

PIANO *f*

MANUELITA. *f*

MIG. *f* A ta - ble a ta

A ta - ble a ta

VERTIGO. *f* a ta

ble

ble

ble

ble

*Modto quasi andante*

*flute et hautb.*

*P*  
 Hé-las le pauvre absent que n'est il la pré-sent Il  
*P*  
 Bientôt la pauvre enfant Sous l'effort tri-om-phant De  
*P*  
 Bientôt la pauvre enfant Sous l'effort tri-om-phant De  
 quatuor.

li-raït dans mes yeux il li-raït dans mes yeux de quoi combler ses vœux  
 ce vin gé-né-reux Va cou-ronner mes vœux oui  
 ce vin gé-né-reux Va cou-ronner mes vœux

Hé-las le pauvre absent Que n'est il la pré-sent Il li-raït dans mes  
 la pauvre enfant Sous l'effort tri-om-phant de ce vin gé-né-  
 bientôt la pauvre enfant Sous l'effort tri-om-phant de ce vin gé-né-

yeux de quoi combler ses vœux combler ses vœux

s'approchant près de la table et versant le boire.

reux Va cou\_ronner mes vœux

reux Va cou\_ronner mes vœux

harin. quatuor

trinquons mo - ment a gré - a - ble . bu - vons!

trinquons mo - ment a gré - a - ble bu - vons!

trin - quons mo - ment a gré - a - ble bu - vons! bu -

harin

quel vin délec - table! ah! ah! ah!

quel vin délec - ta - ble!

vons quel vin délec - ta ble! quel vin

quatuor

ah! ah! ah!

quel vin ahquel vin

quel vin quel vin

*rit* Hé-las le pauvre absent que n'est il la pré-sent

*a tempo* Bientôt la pauvre enfant Sous l'ef-fort tri-om-phant de ce

*a tempo* Bientôt la pauvre enfant Sous l'ef-fort tri-om-phant de ce

*un peu moins vite* Il li rait dans mes yeux de quoi combler ses vœux combler ses vœux Hé-

vin gé-né-reux Va cou-ronner mes vœux bientôt

vin gé-né-reux Va cou-ronner mes vœux,

*un peu moins vite*

las le pauvre ah - sent que n'est il la pré - sent

la pauvre enfant sous l'effort triomphant de ce vin

la pauvre en - fant

li - rait dans mes yeux de quoi combler ses vœux ah!

Va couronner mes vœux

Va couronner mes vœux

ses vœux

mes vœux

mes vœux

*aT.*  
*p* tremolo



*f Allegro*

VERTIGO (à part)

Il sa - git mainte - nant de sé -

*P* légèrement mais bien marqué

duire la belle des le - çons de Mi - guel je le - rai bon em -

ploi son ver - re n'est pas loin et je me char - ge de le

MIGUEL (à part)

Oui - da? moi, mon a - mi je me char ge de

## VERT.

toi! Ma chère, quand je vous con-temple je vois que

## MIG.

vous ne bu-vez pas. Parbleu, l'a-mi, prêche d'ex-

## VERT

em-ple, Et lon te sui-vra pas à pas. C'est juste!

## MIG.

Et puis, veux tu m'en croi-re? veux tu m'en

*p* harm

## VER.

croi-re Sans la chan-son pas de festin com-plet. cest vrai!

MIG.

Cher - che dans ta mé - moi - re

Et ta - che d'y trou - ver, quel que

VERTIGO.

couplet à boi - re. Je n'en sais pas. au

lieu d'en ton - ner le cou - plet, en ton - nons

en plu - tôt l'in - té - res - sant

MIG. riant

su - jet                      En - ton - ne le su - jet

je di - rai le cou - plet

VERT. un peu gris buvant  
la dou - ce cho -

se                      il me semble vrai - ment

il me semble vrai - ment voir tout couleur de ro

*rit.*

*calle voce*

RECIT. MIG.

se e - cou - tez e - cou -

*tres vite.*

*f*

tez - mon ha - chi - que re - frain

*f*

VERT. RECIT.

nous le ré - pè - ta - rons tous trois le verre en main.

*f*

*suivex.*

*f*

## CHANSON A BOIRE

*f* *Allo vivo* *p*

*p*

MIG. MAN.  
bruit char - mant doux a mon o - reil le pan pan pan pan

pan pan bruit char - mant du bou - chon sau - fant

*p*

pan pan

pan pan pan pan gar dien de

pan

M D

Detailed description: This system contains the first three staves of music. The top staff is a vocal line with lyrics 'pan pan'. The second staff is another vocal line with lyrics 'pan pan pan pan gar dien de'. The third staff is a piano accompaniment consisting of two staves (treble and bass clef) with chords and rhythmic patterns.

pan pan

la li-queur ver-meil-le mon pouce ai-dant

pan pan

Detailed description: This system contains the next three staves. The top staff has lyrics 'pan pan'. The second staff has lyrics 'la li-queur ver-meil-le mon pouce ai-dant'. The third staff is a piano accompaniment with two staves.

pan

Ou-vre lui vi-te la bou-teil-le en té-

pan

Detailed description: This system contains the final three staves. The top staff has lyrics 'pan'. The second staff has lyrics 'Ou-vre lui vi-te la bou-teil-le en té-'. The third staff is a piano accompaniment with two staves, ending with the word 'pan' above the final measure.

pan. pan. pan pan pan pan pan pan pan

chap - - pant pan pan pan pan an

pan pan pan pan pan

pan pan pan

ah ah lorsque du bou-chon le fil se rom-pant,

pan pan pan

le liè-ge li-bre, enfin sé-chap - pant s'é-lance dans l'air et va

*pp*

le frap - pant ré-pé-tons en chœur son jo - yeux! pan



*pp*

lors que du bou - çon le fil se rom - pant le liè - ge

lors que du bou - çon le fil se rom - pant le liè - ge

lors que du bou - çon le fil se rom - pant le liè - ge.

*cres*

*cres*

li - bre enfin s'é - chap - pant sé - lan - ce dans l'air et va

li - bre enfin s'é - chap - pant sé - lan - ce dans l'air et va

li - bre enfin s'é - chap - pant sé - lan - ce dans l'air et va

*cres*

*cres*

*cres*

*cres* *do* *poco* *poco*

*f*

le frap - pant ré - pé - tons en chœur son jo - yeux pan pan

le frap - pant ré - pé - tons en chœur son jo - yeux pan pan

le frap - pant ré - pé - tons en chœur son jo - yeux pan - pan

*f*

*f*

8<sup>a</sup>

*f* *p*

*f*

*p*

MANUELITA

MIG

bruit plus doux du nectar qui coule gloux gloux gloux gloux

MANUELITA

gloux gloux bruit plus doux tu sais plaire à tous

*gloux*  
*M D*

MIG. MAN. MAN.

gloux gloux gloux gloux de la rouge

VEH

gloux

M.D.

et vi-neuse hou-le re - frain si doux

gloux gloux

gloux gloux

tu ren - drais loi-seau qui rou-cou-le de toi

gloux

gloux

ja — — — — — loux gloux gloux gloux gloux gloux gloux gloux

gloux gloux gloux gloux

gloux gloux gloux gloux

The first system consists of four staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The second and third staves are vocal lines with lyrics. The bottom two staves are piano accompaniment.

gloux ah! — — — — — ah! — — — — — ah! — — — — — Lorsque du néc - tar les flots

gloux gloux gloux gloux

gloux gloux gloux gloux

The second system consists of four staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The second and third staves are vocal lines with lyrics. The bottom two staves are piano accompaniment, including a *pp* marking.

en cour - roux - jet - tent à l'o - reille leur re - frain si doux

The third system consists of two staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The bottom staff is piano accompaniment.

Les bras en la - ces nous rap - prochant tous ré - pé - tons en cœur le jo -

*pp*  
yeux gloux gloux Lorsque du néc - tar les flots en cour - roux

*pp*  
Lorsque du néc - tar les flots en cour - roux

*pp*  
Lorsque du néc - tar les flots en cour - roux

*cres*  
Jet tent à l'o - reille leur re - frain si doux les bras en la - ces nous rap -

*cres*  
Jet tent à l'o - reille leur re - frain si doux les bras en la - ces nous rap -

*cres*  
Jet tent à l'o - reille leur re - frain si doux les bras en la - ces nous rap -

*cres*    *cres*    *do*    *poco*    *a poco*

prochant tous ré-pé-tons en choeur les jo - yeux gloux gloux —  
 prochant tous ré-pé-tons en choeur les jo - yeux gloux gloux —  
 prochant tous ré-pé-tons en choeur les jo - yeux gloux gloux —

8<sup>a</sup>

Moderato violons

*p*

**NIGUEL**  
*mezzo voce*

Sa-vez vous Ma-nueli - ta que plus que tout vous ê-tes bel

**MAN.**

**VERTIGO**

*luttant contre le sommeil*

le Ah! Mi-guel que di-tes vous là Mais qu'ai je doné dans la pru-nel - le Malgré

*très animé* **MIG. & MAN.**

moi je fer-me les yeux Je dis que jamais mon in-fan-te je n'ai pas

sé d'heu-re char-man-te comme en ce jour - - - comme en ces

VERT. *retenez un peu*

lieux J'ai bien mal à la tête

*retenez un peu*

MIG.

te par - bleu ton compte est fait par  
à *To* clar. *forte*

VER. *rit.*

bleu ton compte est fait Chan - tez en - cor fil - let - te cet -

*ritenuto*

MAN. *à part rêveuse. Lento*

te chanson me plaît Ah! Pé - pi - to que n'es tu

*lento*  
*piu rit.*

*rit.*

pas près de table hé las pour elle ce repas aurait plus d'ap -

*colla voce*



VER. s'endormant presque parlé.

pas - Répê - tons cette chan - son la chan -

*tres vite*

*rall.*

NIG.

son

Vient en - fin le doux

*flut.*

*tempo de la chanson*

*p*

*pp*

MAN

VER soufflant vite

choc du ver - re tin tin lin tin

NIG.

Vient en - fin le son ar - gen - tin

VER renflant  
cette mesure.

NIG.

rit

a T<sup>o</sup>

Ce bruit chas - se l'hu - meur sé - ve - re

tremolo

bra - vo! voi - la qu'il dort! a nous deux mainte -

il embrasse le cou de Manuélita.

MAN.

NIG.

nant! violons Que fai tes vous je

n'en sais rien moi mê - - me ce que je

sais c'est que je fai - me vous ce n'est pas pos - si ble eh

MAN.

pour quoi donc vrai - ment de puis une heure à pei - ne je vous re-

MAN.

tremolo

vois l'a - mour vient ou la hai - ne Sait - on pour

NIG.

quoi? ARRÊ -

VER. (rêvant)

gloux gloux gloux gloux gloux gloux gloux!

MAN.

*Recit mesuré* MIG.

tez Mi - guel arrê - tez si vous di - tes vrai vous dou -

MAN. MIG.

tez vous que j'ai - me comme un frè - re ah ce n'est

MAN.

pas as - sez ma chère ne vou - lant pas vous trom -

per. Je dois vous re - pous - ser car je ne

*ritenuto*

MIG. *viant Récit presque mesuré*

puis vous é - pou - ser m'è - pou - ser

*colla voce*

*f*

*f*

Récit presque mesuré

mais qui donc y pen - se qui parle i - ci de s'en - chai -

*f*

*f*

ner? il ne s'a - git que de s'ai - mer!

*f*

*f*

*ff* *cres*

*T. 19*

*MAN.* que di - tes vous quelle in - so - len - ce que di - tes

*f* *très animé*

vous quelle in - so - len - ce

flute clar.

*mf*

Bassons

*rallentando*

*All<sup>o</sup> non troppo* NIGUEL, avec passion.

De quel - le flam me je sens brûler mon cœur en -

*p* *All<sup>o</sup> non troppo*

MAN.

til - le fem - me ré - ponds a mon ar - deur ah! c'est in -

fà - me' bri - ser ainsi le cœur de cet - te fem - me qu'il

appe.lait sa sœur ah! c'est in-  
 (revant) De quel le  
 gloux gloux gloungloux gloux  
 fame ah! c'est in-fa *très animé*  
 flamme Je sens brûler mon cœur  
 gloux gloux gloux gloungloux gloux *très animé*  
 (MIG. lui baisant la main)  
 me non rien qui

lui prenant la taille.

vail - le ta blan - che main rien d'aus si fin que

MAN *encore plus animé* MIG:

- cet - te taille laissez moi non ma foi

MAN.

sur mon cœur dans mes bras ja - mais ja

MIG MAN. *reveillant Vertigo.*

mais ne me re-pousse pas à moi a

MIG: VERT. (*toujours endormi.*)

moi ne me re-pousse pas ! hein?



MAN. MITG.

quoi? qui donc m'a - pel - le c'est moi re - ti - re

toi re - ti - re toi oui sur mon

ah!

cœur dans mes bras

*colla voce*

*a tempo*

ah c'est in - fà - me bri - ser ain - si le

*a tempo*

*très animé*

cœur de cet - te fem - me qu'il ap - pe - lait sa sœur ah!

De quel - le flam - me Je sens brûler mon cœur Gen -

*très animé*

c'est in - fa - me bri - ser le cœur de cet - te

til - le fem - me gen - til - le, femme ré - ponds ré -

*encore plus animé*

fem - - me qu'il ap - pe - lait sa sœur

ponds a mon ar - deur à mon - ar - deur.

*encore plus animé.*

*f* *ff*

Ah! c'est in - fi - me bri - ser mon,  
Ré - ponds a ma flamme je te don - ne mon

cœur — oui bri - ser —  
cœur — oui je te don - ne

mon cœur  
mon cœur.

*tres fort*

*Andante* MAN. Hé

*clay*

MIG. MAN.

las! qu'avez-vous donc? vous pleu- rez? oui je

pleu- re sur vous que des l'en- fan- ce en frè- re je ché-

flute

ris Car hé- las! pour vous à cette heu- re mon

pressez (MIG, stupéfait)

cœur n'a plus que d'une pris Du mé-

colla'roce fi.

Récit.

- pris que dit, el- le ce mot ma gla- cé d'effroi

Récit.

quatuor.

MAN. *And<sup>no</sup> tres doux*

Quand par lui de notre enfance  
 du mépris Plus d'a-mour plus d'espé-ran-ce.

MIG. *tres doux*

cor.

*And<sup>no</sup>*

Les souvenirs sont le tris Sa cou-pa-ble vi-o-len-ce

ah malgré moi je frémis par ma fol-le vi-o-len-ce

*animato e cres*

*rit.*

Ne mé-ri-te que mépris ne mé-ri-te que mépris

*animato e cres.*

VERT.

J'ai mé-ri-té son mé-ri-té J'ai mé-ri-té son mé-ri-té Je

*a tempo*

*animato e cres*

*colla voce.*

*p*

VERT, toujours gris

crois que l'on se querelle mais peu m'importe pourvu que dans un coin elle se

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The lower staff is a piano accompaniment in bass clef. The music is written in a style characteristic of 19th-century French opera. The vocal line begins with a series of eighth notes, followed by a half note, and then continues with a melodic line. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the left hand and chords in the right hand.

*rit.*

son de la bouteille je - yeux glou glou glou glou glou glou glou glou glou glou glou glou glou glou glou glou

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment from the first system. The vocal line continues with a melodic line, and the piano accompaniment maintains its rhythmic pattern. The system concludes with a final chord in the piano accompaniment.

colla voce

*2 tempo*

Quand par lui de no\_tre enfan - ce.

*a. f.*  
Plus dà - mour plus dés - pé - ran - ce.

*2 tempo*  
Lorsque ré\_u\_nis le verre à la main en trinquant ré\_sonne un son argen\_tin

*ppp tremolo*

Les sou-ve-nirs sont fle-tris.

ah! mal-gré moi je fivé-mis.

Oubli ons amis douleur et chagrin Et chan tons en chœur le joyeux tin tin.





Sa - cou - pa - - - ble vi - o - len - ce

Par ma fol - - - le - vi - o - len - ce

Lorsque réunis le verre à la main en trinquant ré-son-ne un son arç-en-tin

*crescendo*

Musical staff with notes and crescendo marking.

ne mé - ri - te que mé - pris

*cresc.*

Musical staff with notes and *cresc.* marking.

J'ai mé - ri - té son mé - pris

*crescendo*

Musical staff with notes and *crescendo* marking.

Oubli - ons amis douleur et chagrin et chantons en chœur le jo - yeux tintin'

*crescendo*

Piano accompaniment with multiple staves and *crescendo* marking.

A musical staff in bass clef containing several measures of music with notes and rests.

*f rit.*  
no mé-ri - - te que - - - - - mé-pris *a tempo*

A musical staff in treble clef with lyrics. It features a fermata over a triplet of notes. The tempo marking *a tempo* is at the end.

*f rit.*  
j'ai mé-ri - - té son mé - - pris - *a tempo*

A musical staff in bass clef with lyrics. It features a fermata over a note. The tempo marking *a tempo* is at the end.

le jo-yeux le jo-yeux tin tin chantons en *a tempo*

A piano accompaniment score for the first system, showing the right and left hands with chords and melodic lines. The tempo marking *a tempo* is at the bottom.

Hé-las

hé-las

plus d'amour

plus d'espérance

choeur

le jo-yeux tin tin

oubli ons douleur et cha

The musical score is written on five staves. The top staff is a vocal line in G-clef with a treble clef and a 4/4 time signature. It contains the lyrics: Hé-las, plus d'amour, plus d'espérance, hé-las. The second staff is a vocal line in C-clef with a soprano clef and a 4/4 time signature, containing the lyrics: le jo-yeux tin tin. The third staff is a vocal line in C-clef with an alto clef and a 4/4 time signature, containing the lyrics: oubli ons douleur et cha. The bottom two staves are piano accompaniment. The first piano staff is in G-clef with a treble clef and a 4/4 time signature, featuring a melody with many notes circled in red. The second piano staff is in C-clef with a bass clef and a 4/4 time signature, featuring a bass line with many notes circled in red. A large brace on the left side of the piano staves indicates the accompaniment. The word 'rit.' is written in a circle at the bottom left of the page.

rit.

hé-las! ah

ah!

This system contains a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics "hé-las!" and "ah" on a long note, followed by a melodic phrase. The piano accompaniment consists of a treble and bass staff with chords and moving lines. A fermata is placed over the end of the system.

plus d'amour

ah!

This system continues the vocal line with the lyrics "plus d'amour" and "ah!". The piano accompaniment provides harmonic support. A fermata is placed over the end of the system.

erin

ah!

This system features the vocal line with the lyrics "erin" and "ah!". The piano accompaniment continues. A fermata is placed over the end of the system.

pp

This system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part has a dynamic marking of "pp" (pianissimo). A fermata is placed over the end of the system.

rit.

This system concludes the musical score with the vocal line and piano accompaniment. A dynamic marking of "rit." (ritardando) is present. A fermata is placed over the end of the system.

# SCÈNE X.

## ROMANÇE.

*Andantino*

PIANO

Musical score for the piano accompaniment of the romance. It features a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 3/4 time signature. The tempo is marked *Andantino* and the dynamics are *Piano*. The score consists of two systems of music. The first system has a large bracket over the first three staves, and the second system has a large bracket over the last two staves. The music includes various chords and melodic lines with slurs and ties.

MICHEL *p*

Ja - dis dhu - meur lé -

Musical score for the vocal part of the romance. It features a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 3/4 time signature. The tempo is marked *Andantino* and the dynamics are *Piano*. The score consists of two systems of music. The first system has a large bracket over the first three staves, and the second system has a large bracket over the last two staves. The music includes various chords and melodic lines with slurs and ties.

First system of musical notation, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand.

Second system of musical notation, including lyrics and dynamic markings. The vocal line continues with quarter notes D5, E5, F5, and G5. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. Dynamic markings include *f* and *p*.

ge - - re - je - - tais heu - reux la - - bas  
Quin

Third system of musical notation, including lyrics and dynamic markings. The vocal line continues with quarter notes A5, B5, and C6. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. Dynamic markings include *f* and *p*.

a - mour é - phé - nie - - re A - - vait pour moi d'ap -

rit. *p* *a tempo*

pas Hé - las! tout le mys - té - re C'est

*colla voce.*

Detailed description: This system contains the first two staves of a musical score. The top staff is the vocal line in G major, 4/4 time, with lyrics 'pas Hé - las! tout le mys - té - re C'est'. The bottom staff is the piano accompaniment, starting with a 'colla voce' instruction. The tempo changes from 'rit.' to 'a tempo' after the first measure. A large brace groups the first two measures of both staves.

rit. *a tempo.*

que je n'ai - mais pas C'est que je n'ai - mais

*SURTEZ*

Detailed description: This system contains the second two staves of the musical score. The top staff continues the vocal line with lyrics 'que je n'ai - mais pas C'est que je n'ai - mais'. The bottom staff continues the piano accompaniment, with a 'SURTEZ' instruction. The tempo changes from 'rit.' to 'a tempo.' after the first measure. A large brace groups the first two measures of both staves.



*p*

Ah! qu'au jour d'hui di- fè - re De - ce pas - sé ri -

pas ah \_\_\_\_\_

*rit.*

C'est que je n'ai - mais pas

*p*

*rit.*

*2. T.*

ami Je pleure et de ses pe-re Je suis triste et l'imm-

*f*

*p*

blent Hé las tout le mys-ère C'est-

*rit.*

*a tempo.*

*a tempo.*

que j'aime à pré - sent C'est que j'aime à pré -

*a tempo.*

suivez

sent

*rit.*

C'est que j'aime à pré - sent

suivez

*a tempo*

# SCENE XI

## DUO

*Allegretto*

PIANO

(on parle) quatuor,

3/8

3/8

String section musical score consisting of multiple staves with chordal accompaniment.

Woodwind section musical score. Includes parts for Flute, Clarinette, and Oboë. Features first and second endings for the flute and clarinet parts.

Woodwind section musical score. Includes parts for Flute, Clarinette, and Oboë. Features first and second endings for the flute and clarinet parts.

Woodwind section musical score. Includes parts for Flute, Clarinette, and Oboë. Features first and second endings for the flute and clarinet parts.

*très modéré*

L'arche se redonne le premier accord jusqu'à la répétition (on danse à la bas sous la feuille)

Flute clarinette.

Oboë.

## MANUELITA

Un jour aux pieds

de la Ma - do - ne. Il ju - ra de m'ai - mer tou - jours.

MIGUEL. MAN.  
De l'ai - mer tou - jours. Moi je ju - rai par ma pa -

oboë.

MIG.  
-tro - ne de n'a - voir point d'au - tres a - meurs. De n'a - voir point

MAN.

d'autres a - mours Et puis je re - çus ses a - dieux

I - ci nous pleu - rions tous les deux,

tous les deux Tandis qu'Hé là

*p*

la bas la bas la bas

*f*

MAN.

La bas chantait dansait tout le vil-la - ge Aux sein des plai -

*p*

*pp*

sirs et des jeux, ————— Pour eux le ciel

*dim.* *pp*

se montrait sans nu-a - ge Et nous é-tions bien malheu - reux



*P*

Nous fai - sant nos a - dieux, ah!

Se fai - sant leurs a - dieux, ah!

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major (one sharp) and 2/4 time, starting with a piano (*P*) dynamic. The lyrics are "Nous fai - sant nos a - dieux, ah!". The middle staff is another vocal line in the same key and time, with lyrics "Se fai - sant leurs a - dieux, ah!". The bottom staff is a piano accompaniment in G major, featuring a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

Nous pleu - rions tous les deux ah!

Ils pleu - raient tous les deux ah!

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major and 2/4 time, with lyrics "Nous pleu - rions tous les deux ah!". The middle staff is another vocal line in the same key and time, with lyrics "Ils pleu - raient tous les deux ah!". The bottom staff is a piano accompaniment in G major, continuing the eighth-note bass line and chordal accompaniment from the first system.

*pp* très doux.

La bas chantait dansait tout le vil - la -

*pp*

La bas chantait dansait tout le vil - la -

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major and 2/4 time, starting with a piano (*pp*) dynamic and the instruction "très doux." The lyrics are "La bas chantait dansait tout le vil - la -". The middle staff is another vocal line in the same key and time, with lyrics "La bas chantait dansait tout le vil - la -". The bottom staff is a piano accompaniment in G major, continuing the eighth-note bass line and chordal accompaniment.

*encore plus doux*

ge au sein des plai - sirs et des jeux Pour eux le ciel

ge au sein des plai - sirs et des jeux Pour eux le ciel

*encore plus doux*

*diminuendo*

se montrait sans nu - a - ge Et nous é - tions bien mal-heu -

*diminuendo*

se montrait sans nu - a - ge Ils é - taient bien mal-heu -

reux ah ah

reux ah ah

hé - las hé - las

flute. hé - las hé - las

*pp*

*en diminuant*

Detailed description: This is a page of a musical score, page 89. It features three systems of music. The first system includes a vocal line with the lyrics 'hé - las hé - las', a flute line with the lyrics 'hé - las hé - las', and a piano accompaniment. The piano part consists of chords and arpeggiated figures. The second system continues the piano accompaniment. The third system also continues the piano accompaniment, with a dynamic marking of *pp* (pianissimo) appearing. The fourth system is marked *en diminuant* (diminishing) and shows the piano accompaniment fading. The fifth system concludes the piece with a final chord and a fermata.

## FINALE.

*Andante*

MANUELITA 

Adieu adieu

NIGUEL. 

Adieu adieu

PIANO. 

MIG. MAN MIG

adieu a-dieu a-dieu a - dieu adieu donc

violon 

vers sa fiancé - e Heu - reux Pe - pi - to re - viendra



JAN

Mais hélas toujours sa pensée - e An seul Mi -



\* Nota Man. et Mig. doivent dire ces adieux en s'éloignant l'un de l'autre.

guel appar-tien - dra ap-par-tien - dra

flutes

violoncelle

a - dieu a - dieu a - dieu a -

a - dieu a - dieu a - dieu a - dieu

dieu a - dieu a - dieu a - dieu

-a - dieu a - dieu a - dieu a - dieu

tomnant dans les bras de Miguel.

Vertigo entre sur ce point d'orgue.

La musique reprend sur la réplique

\* Nota Man. et Miz. doivent se rapprocher peu a peu en disant ces adieux.

La lettre est pour toi. (on parle)

*Allegretto quatuor et tres piano*

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The lower staff is in bass clef and contains a bass line with chords and eighth notes. The tempo and dynamic markings are *Allegretto quatuor et tres piano*.

The second system continues the musical piece with similar melodic and bass line development.

The third system shows further development of the melodic and bass lines.

The fourth system concludes with a *tremolo.* marking in the bass line.

M.D.

The fifth system features a melodic line in the upper staff and a bass line with chords in the lower staff. The marking *M.D.* is present above the first measure.

M.D.

The sixth system continues the musical piece with a melodic line and a bass line with chords. The marking *M.D.* is present above the first measure.

M.D.

\* Il ne pourrait toujours plus revenir vous épouser.

MAN.  
Récit. mesuré

Pe - pi - to      grands Dieux    je de - vi - ne    il est mort

\* Nota La réplique du livret n'est pas exacte lorsque l'on jouera la pièce il faut bien observer celle indiquée ci dessus.

MIG. MAN. MIG.

Non vrai-ment il est mari-é! mari-é! mari-

MAN. *Allegreto.*

Pe-pi-to mari-é!

MIG.

é! mari-é! Pe-pi-to mari-é!

VERT.

mari-é! Pe-pi-to mari-é!

*All<sup>to</sup>*

*pp*

Il vous la confi-é, quand mon cœur s'est fi-é, au serment.

Il me la confi-é, vo tre cœur s'est fi-é, au serment

C'est un fait publi-é, d'au-tres noeuds l'ont li-és je l'aurais



oubli - é sans remords sans pitié Il a tout re-ni-é Pe-pi-to  
 oubli - é sans remords sans pitié Il a tout re-ni-é Pe-pi-to  
 pa-ri-é j'ai pri-é sup-pli-é sans trouver de pitié Pe-pi-to

ma-ri-é Il vous la confi-é quand mon cœur s'est fi-é  
 ma-ri-é Il me la confi-é vo-tre cœur s'est fi-é  
 ma-ri-é C'est un fait publi-é d'au-tres nœuds l'ont li-é

au ser-ment. ou-bli - é sans re-mords sans pi-tié  
 au ser-ment ou-bli - é sans re-mords sans pi-tié  
 J'ai pri-é sup-pli-é mais j'ai tout ou-bli - é

Il a tout re-ni-é Pe-pi-to ma-ri-é des ser-ments l'ont li-é

Il a tout re-ni-é Pe-pi-to ma-ri-é des ser-ments l'ont li-é

la voi-là ma-moi-tié Pe-pi-to ma-ri-é des ser-ments l'ont li-é

*f* *p* *f* *p* *f* *p*

Et mon cœur s'est li-é au ser-ment ou-bli-é sans re-mords sans pi-tié

Et son cœur s'est fi-é au ser-ment ou-bli-é sans re-mords sans pi-tié

Et son cœur s'est fi-é au ser-ment ou-bli-é C'est un fait pu-bli-é

*f* *p* *f* *p* *f* *p*

Il a tout re-ni-é le voi-là ma-ri-é Pe-pi-to ma-ri-é

Il a tout re-ni-é le voi-là ma-ri-é Pe-pi-to ma-ri-é

le voi-là ma-ri-é le voi-là ma-ri-é Pe-pi-to ma-ri-é

*f* *pp* *f* *pp* *f* *pp*

Il vous la confi-é quand mon coeur est fi-é au serment ou-bli-é  
 Il me-la confi-é quand son coeur est fi-é au serment ou-bli-é  
 C'est un fait pu-bli-é d'au-tres neuds font li-é je l'aurais pa-ri-é

sans re-mords sans pi-tié il a tout re-ni-é le voi-là le voi-là  
 sans re-mords sans pi-tié il a tout re-ni-é le voi-là le voi-là  
 j'ai pri-é sup-pli-é sans trouver de pi-tié mais j'ai tout oubli-é

le voi-là ma-ri-é Pe-pi-to ma-ri-é il vous la confi-é  
 le voi-là ma-ri-é Pe-pi-to ma-ri-é il me la confi-é  
 la voi-là ma moi-tié Pe-pi-to ma-ri-é C'est un fait pu-bli-é

Quand mon cœur s'est fi-é au serment oubli-é Sans remords sans pitié  
 Quand son cœur s'est fi-é au serment oubli-é Sans remords sans pitié  
 d'au-tres nœuds l'ont li-é je l'au-rais pa-ri-é j'ai pri-é su-pli-é

il a tout reni-é le voilà le voilà le voilà mari-é Pepito mari-é  
 il a tout reni-é le voilà le voilà le voilà mari-é Pepito mari-é  
 sans trouver de pitié mais j'ai tout oublié le voilà mari-é Pepito mari-é

le voilà le voilà le voilà mari-é le voilà mari-é Pepito mari-é

le voilà le voilà le voilà mari-é le voilà mari-é Pepito mari-é

le voilà le voilà le voilà mari-é le voilà mari-é Pepito mari-é

The first system consists of four staves. The top three staves are vocal lines in treble and bass clefs, with lyrics underneath. The bottom two staves are piano accompaniment, with a grand staff bracket on the left. The music is in 2/4 time and features a simple, rhythmic melody.

*cres.*

le voilà le voilà le voilà mari-é mari-é mari-é mari-é mari-é

*cres.*

le voilà le voilà le voilà mari-é mari-é mari-é mari-é mari-é

*cres.*

le voilà le voilà le voilà mari-é mari-é mari-é mari-é mari-é

*cres.*

The second system consists of four staves, similar to the first. The top three staves are vocal lines with lyrics. The bottom two staves are piano accompaniment. The lyrics in this system are more complex, with repeated words. The word *cres.* (crescendo) is written above the first, second, and third vocal staves. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

mari\_é mari\_é mari\_é mari\_é mari\_é  
 mari\_é mari\_é mari\_é mari\_é mari\_é  
 mari\_é mari\_é mari\_é mari\_é mari\_é  
 ces: do ff hautb.

VERTIGO se frottant

les mains a Manuelita.

Vo\_ yons, c'est trop vous dé\_ so\_ ler!  
 Violon ff

il est d'au\_ tres garçons sur terre!

MAN. regardant Miguel

VERT.

C'est vrai! Si l'on par-ve-nait à vous

*clarin.*

This system contains the first two lines of music. The vocal line for MAN. starts with 'C'est vrai!' and the vocal line for VERT. starts with 'Si l'on par-ve-nait à vous'. The piano accompaniment includes a clarinet part indicated by the word 'clarin.' and a bass line with chords.

plaire

ne pourriez vous vous conso-ler?

This system contains the second two lines of music. The vocal line for VERT. continues with 'ne pourriez vous vous conso-ler?'. The piano accompaniment continues with the clarinet and bass parts.

MAN.

VERT.

si fait! je con-nais un gar-

This system contains the third two lines of music. The vocal line for MAN. starts with 'si fait! je con-nais un gar-'. The piano accompaniment includes dynamic markings 'f' and 'p'.

çon- je con-nais un gar-çon du plus ex-cel-lent

This system contains the final two lines of music. The vocal line for MAN. continues with 'çon- je con-nais un gar-çon du plus ex-cel-lent'. The piano accompaniment concludes the piece.

ca - rac - tè - re ne de - vi - nez-vous pas ma

flute

MAN. regardant toujours Miguel VER.

chè - re? si, je crois que je sais son nom... il

MAN.

est bien fait au tant que bon. ça ne gâ - te

VERT. MAN.

rien a l'af - fai - re peut-il es - pérer de vous plaire: mais vraiment



Reoit VERTIGO tombant aux pieds de Manuélita.

je ne dis pas non il peut donc aspi - rer à cet te main mi

Reoit

*f*

gnon ne? ah! de grand cœur... je la lui

MAN. a tempo

donnant la main a

*f*

Miguel. NIC. VER.

donne! qu'en - tends je ô bon - heur! que vois je! ô fu -

*mf*

MIG. VERTIGO très lent se levant en s'essuyant le genoux, MIG.

reur! ô bon - heur! ô fu - reur! ô fu - reur! Vous m'aimez

*f*

*tempo*

*p* clar

donc ah quelle i - vresse! vous m'ai - mez ah

VERT

qu'elle, i - vresse! c'est moi c'est moi qui ne suis pas con-

tent! je pren - drai mon parti, pour tant, a condi-

tion qu'à vo tre mes se je jou.e -

piston.  
tromb.

MAN.

rai mon - air. de ser - pent très vo - lon -

tier très vo - lon - tier

MIC. VER.

très vo - lon - tier très vo - lon - tier en nous vo - yant cha -

cun i - ra, se de - mandant qui des trois est le plus char -

ad lib.

MAN.

mant l'homme, la femme où le ser - pent et main - te -

suivez

a 7<sup>o</sup>

nant plus de cha - grin ré - pé - tons en - cor

ce gai re - frain; ah ah ah lorsque du néc -

*anime*

*tempo de la chanson*

*a boire*

tar les flots en cour - roux jet - tent a l'ô - reil le leur re -

frain si - doux les bras en la - cés nous rap - pro - chant

tous ré - pé - tons en chœur les jo - yeux gloux gloux

lorsque du nect - ar les flots en cour - roux jet tent a l'o -

lorsque du nect - ar les flots en cour - roux jet tent a l'o -

lorsque du nect - ar les flots en cour - roux jet tent a l'o -

*cres*

reille leur re - frain si doux les bras en la - cés nous rap -

reille leur re - frain si doux les bras en la - cés nous rap -

reille leur re - frain si doux les bras en la - cés nous rap -

*cen do*

pro - chant tous ré - pé - tons en chœur les jo - yeux gloux

pro - chant tous ré - pé - tons en chœur les jo - yeux gloux

pro - chant tous ré - pé - tons en chœur les jo - yeux gloux

gloux.

gloux.

gloux.

This system contains the first three staves of the score. The top three staves are vocal parts, each starting with the word "gloux." and a long horizontal line indicating a sustained note. The piano accompaniment begins in the fourth staff, featuring a series of chords in the right hand and a bass line in the left hand.

This system continues the piano accompaniment from the first system. The right hand plays a sequence of chords, while the left hand provides a steady bass line with some melodic movement.

This system continues the piano accompaniment. The right hand features more complex chordal textures, and the left hand continues its melodic and harmonic support.

8<sup>a</sup> loco

This system concludes the piano accompaniment. It begins with the marking "8<sup>a</sup> loco" above the first staff. The right hand plays a series of chords, and the left hand provides a final melodic and harmonic resolution.

# PEPITO

OPÉRA-COMIQUE EN UN ACTE,

DE

MM. LÉON BATTU ET JULES MOINAUX,

MUSIQUE DE

**JACQUES OFFENBACH;**

Représenté pour la première fois à Paris, sur le théâtre des Variétés,  
le 28 octobre 1853.

---

PARIS.

CHEZ TOUS LES LIBRAIRES.

—  
1853.

## DISTRIBUTION.

VERTIGO, hôtelier. . . . .	MM. LECLÈRE.
MIGUEL, jeune paysan basque. . . . .	BIEVAL.
MANUELITA, jeune orpheline. . . . .	Mlle LARCENA.

---

La scène se passe à Elizondo, village basque. — Le théâtre représente l'entrée d'un village. — A gauche, l'auberge de Vertigo — Sur la porte, une enseigne sur laquelle on lit : *Au Crocodile*. — A droite, l'auberge de Manuehita : *A l'Espérance*. — Devant la porte, une petite tonnelle.

---

Toutes les indications sont prises du spectateur. — Les personnages sont inscrits en tête des scènes dans l'ordre qu'ils occupent au théâtre, c'est-à-dire que le premier inscrit tient la gauche du spectateur, et ainsi de suite. — Les changements de position sont indiqués par des renvois au bas des pages.

---

Les et les Éditeurs se réservent le droit de re-  
présenta reproduction et de traduction à l'étranger.  
et les morceaux détachés se trouvent chez  
M<sup>r</sup> . . . . . leur de musique, rue Saint-Honoré, 354.



# PEPITO.

---

## SCÈNE I.

MANUELITA, puis VERTIGO.

(*Au lever du rideau, Manuelita paraît à sa fenêtre.*)

MANUELITA.

### COUPLETS.

#### I.

Il aimait votre vert feuillage,  
Il goûtait vos douces senteurs,  
Il se plaisait sous votre ombrage,  
Il vous aimait petites fleurs !  
Grimpez autour de la croisée,  
Profitez bien de la rosée,  
Pour qu'au retour, il voie aussi,  
Combien on l'aime ici.

(*Manuelita referme sa fenêtre.*)

VERTIGO, paraissant à la sienne, en train de se faire la barbe, et parlant sur la ritournelle :

C'est moi qui suis le raseur ! — C'est assez drôle, ça... moi qui tous les jours fais la barbe à tout le village, je ne peux pas venir à bout d'accomplir la mienne aujourd'hui ! — Il faut pourtant que je sois frais rasé, car ce jour doit être le plus glorieux de ma vie ! C'est aujourd'hui que je joue mon solo de serpent à la messe, devant le corrégidor !... Voyons, grattons encore un peu !...

MANUELITA, entrant en scène et arrosant des plantes grim-pantes près de sa porte :

#### II.

Toi, bel œillet, toi qu'il préfère,  
Je te caressais quand il venait,  
Et joyeux, à sa boutonnière  
Il l'emportait quand il partait.  
De mon Pepito l'air chérie,  
Grandis, bel œillet, je t'en prie,  
Pour qu'au retour, il voie ainsi,  
Combien on l'aime ici.

PEPITO,

VERTIGO, à sa fenêtre.

Bonjour, señorita Manuelita !... Déjà levée ?

MANUELITA.

Comme vous le voyez, Señor Vertigo !

VERTIGO.

M'aimez-vous aujourd'hui ?

MANUELITA.

Pas plus qu'hier.

VERTIGO.

Méchante ! Ça serait si gentil, pourtant, de réunir en une seule, nos deux hôtelleries, de confondre nos deux enseignes!.. *Au Crocodile et à l'Espérance réunis !...* Refuser la main du premier aubergiste d'Elizondo, du meilleur serpent de la paroisse, du meilleur tailleur, du facteur de la poste, de l'homme universel enfin!.. (Il rentre.)

MANUELITA.

L'ennuyeux personnage!.. — La sottise chose qu'un homme, quand il vous aime et que vous ne l'aimez pas!... (Elle rentre.)

## SCÈNE II.

VERTIGO, sortant de chez lui.

AIR.

En tous les métiers, moi, j'excelle !  
 A tous les emplois je suis bon  
 Et voilà pourquoi l'on m'appelle  
 Le grand factotum du canton.  
 Magister, aubergiste,  
 Tailleur et perruquier,  
 Oculiste, dentiste,  
 Facteur, ménétrier,  
 Serpent, apothicaire  
 Et maréchal-ferrant...  
 Quel autre, pour lui plaire  
 En pourrait dire autant ?  
 Je fais la confection,  
 Suis roi des musiciens,  
 J'enseigne la peinture,  
 C'est moi qui tonds les chiens.  
 Je suis bon pédicure,  
 Et je détruis les rats :  
 Faible nomenclature  
 De mes nombreux états.  
 Partout on me réclame

Et je me rends partout :  
 Je ne sais sur mon âme  
 Comment suffire à tout,  
 Car du matin au soir, je n'entends que cela :  
 Vertigo ci ! Vertigo là !  
 Vertigo !  
 Figaro !

( *Parlé sur un point d'orgue.* ) Ah ! c'est-à-dire, non...  
 je me trompe... pas Figaro... Vertigo. — Quoique si je vou-  
 lais bien, je vous trousserais tout aussi bien que lui une  
 petite sérénade... — Non?... Eh ! bien, jugez-en !...

## SÉRÉNADE.

I.

Gentille femme de l'alcade,  
 Digue digue da !  
 Écoute cette sérénade,  
 Digue digue da !  
 Ah ! parais à la balustrade,  
 Digue digue da !  
 Et viens recevoir mon villade,  
 Digue digue da !  
 Ah !  
 Digue digue da !  
 Pa-  
 Digue digue da !  
 -ruis a  
 ta ba-  
 lustra-  
 de !...

II.

Toi la plus belle de Grouade,  
 Digue digue da !  
 Ne redoute point d'algarade,  
 Digue digue da !  
 Mes amis sont en embuscade,  
 Digue digue da ?  
 Prêts à jouer de l'estocade,  
 Digue digue da !  
 Ah !  
 Digue digue da ! etc.  
 En tous les métiers, moi, j'exécute !  
 A tous les emplois je suis bon...  
 Voulez-vous, maintenant, au son des castagnettes,  
 Me voir vif et léger dans des danses coquettes,  
 Attention, m'y voilà !  
 Regardez bien cela !  
 Le léro,  
 Le jalco.

Tra deri deri dera !  
 Le fanlango,  
 Le zapatando,  
 J'excelle à tout cela,  
 A la manola,  
 A la cachucha !  
 Tra deri dera !  
 Et voilà pourquoi l'on m'appelle  
 Le grand factotum du canton !

(Il danse sur la ritournelle.)

### SCÈNE III.

VERTIGO, MANUELITA, *sortant de chez elle.*

MANUELITA.

Bravo, señor Vertigo !...

VERTIGO.

C'est elle !... Voyons, Manuelita, vous me serez donc toujours cruelle ?

MANUELITA.

Hélas ! señor Vertigo, je vous serai cruelle tant qu'il vous manquera une certaine chose, indispensable pour m'épouser ..

VERTIGO.

Laquelle ?... Parlez, Manuelita ; faut-il que j'ajoute une nouvelle corde à mon arc ?... Mais je sais encore faire confire les piments, sucrer les jaunes d'œufs, remonter les pendules, faire les portraits à la silhouette, dire la bonne aventure, exécuter des tours de cartes...

MANUELITA.

C'est vrai... ce n'est aucune de ces choses-là qui vous manque.

VERTIGO.

Quoi donc alors ?

MANUELITA.

Ce qui vous manque, Vertigo, c'est mon cœur.

VERTIGO.

Eh bien ! donnez-le moi..., je ne demande que ça...

MANUELITA, *riant.*

Ce serait très volontiers, si ça dépendait de moi... Mais, vous savez bien, Vertigo, qu'on ne dispose pas de ces choses-

la à sa fantaisie, et que, depuis longtemps, mon cœur n'est plus à moi.

VERTIGO.

Quoi! au bout de trois ans d'absence, vous pensez encore à ce petit Pepito?...

MANUELITA.

Si j'y pense! je le crois bien; et j'y penserai toujours.

VERTIGO.

Eh bien! vous en serez pour vos pensées, car vous ne savez pas comme c'est volage, les lanciers... et celui-là vous a sans doute oubliée depuis longtemps.

MANUELITA.

M'oublier, lui! Pepito!... Apprenez, señor Vertigo, que mon fiancé est brave et fidèle comme le Cid! Ah! bien, je suis tranquille, allez, et il peut l'être aussi. Le jour qu'il est tombé au sort, il me donna cette petite fleur de cassie qu'il venait de cueillir dans la montagne, en me promettant de m'aimer toujours. Depuis, la pauvre fleur s'est fanée sur mon cœur, mais, dedans, l'amour est resté frais comme le premier jour.

VERTIGO.

Et je vous dis, moi, que c'est une duperie, car, bien sûr, il y a bien longtemps que votre Pepito ne songe plus à vous; car s'il y songeait, il vous écrirait... et il y a au moins quatre mois que vous n'avez reçu de ses nouvelles.

MANUELITA.

Qu'en savez-vous?

VERTIGO.

Ce que j'en sais?... Je suis le facteur du canton, et pas une lettre n'y arrive sans passer par mes mains... Ainsi!

MANUELITA.

Eh bien! après?... Ça ne prouve qu'une chose, c'est que la poste est inexacte. Et puis, d'ailleurs, tout ce que vous pourrez dire et rien, c'est la même chose. Pepito m'aime, je l'aime, je n'aimerai jamais que lui. J'ai passé trois années à l'attendre, et je l'attendrai bien encore pendant quatre ans...

VERTIGO.

Quelle folie! Gageons que je vous fais renoncer à ce projet-là?...

MANUELITA.

Essayez si vous voulez... Mais je vous prévient que vous perdrez votre temps...

VERTIGO.

C'est ce que nous verrons... (*Il veut lui prendre la taille.*)  
c'est ce que nous verrons... (*Elle lui échappe.*)\* Méchante!...  
je vaincrai vos scrupules... Mais ça n'est pas tout ça... Il  
faut que je vous quitte... Qu'est-ce que j'ai donc à faire au-  
jourd'hui?... Voyons... nous disons... d'abord, un alguazil  
à raser..., ma classe du matin à faire..., une dent à extraire  
à la femme de l'alcade qui a crié toute la nuit comme une  
possédée... Ah! et puis je joue du serpent à l'office, devant  
le corrégidor de Saint-Sébastien... Ah! une mule à panser  
dans la rue Saint-Laurent... un œil à panser sur le quai de  
l'Urumea... Que de choses à penser, mon Dieu!... A revoir,  
Manuelita.

MANUELITA.

Adieu, señor Vertigo.

VERTIGO.

A bientôt, cruelle... (*Il sort par le second plan, à droite.*)

MANUELITA.

Oh! ne vous pressez pas... je n'attends pas après vous...

## SCÈNE IV.

MANUELITA, seule.

Hélas! il a raison... C'est vrai qu'il y a longtemps que Pe-  
pito ne m'a écrit... S'il lui était arrivé malheur?... C'est si  
chanceux, le métier de la guerre!... Oh! non..., chassons  
bien vite toutes ces vilaines idées... Dieu ne voudra pas  
rendre mes efforts inutiles. Depuis trois ans que Pepito est  
parti, je mets de côté tout ce que je gagne, tout ce que me  
rapporte ma petite auberge... C'est pour le racheter... Je  
n'ai encore que quatre cents réaux... ce n'est guère! Mais  
dam! il ne passe pas beaucoup de voyageurs par ici..., et ce  
vilain Vertigo m'en prend le plus qu'il peut... Pauvre Pe-  
pito!...

\* Manuelita, Vertigo.

## COUPLETS.

I.

Un jour, jour de détresse,  
Le clairon a sonné !  
Toute notre jeunesse  
Au loin a cheminé  
Au bruit d'une marche guerrière  
Qui se perdait vers la frontière,  
Et moi, j'ai bien pleuré !  
Car alors les tambours  
Au loin m'emportaient mes amours !

II.

Mais un jour, jour d'ivresse,  
Le clairon sonnera !  
Toute notre jeunesse  
En ces lieux reviendra  
Au bruit d'une marche guerrière  
Grossissant depuis la frontière !  
Ah ! que mon cœur battra !  
Car alors les tambours  
Me ramèneront mes amours !

*(Après cet air, on entend un bruit confus dans le lointain.)*

Mais qu'entends-je ?... *(Elle regarde dans la coulisse de gauche.)* Un voyageur !... Quel bonheur !... Vertigo n'est pas là... C'est chez moi que ce voyageur s'arrêtera... C'est un élégant jeune homme ! Tiens ! Il donne des poignées de mains à tout le monde !... Eh ! mais... je ne me trompe pas... C'est bien lui... C'est Miguel !

## SCÈNE V.

MANUELITA, MIGUEL.

MIGUEL.

Pardon, Señora, vous serait-il possible !...

MANUELITA, *faisant la révérence.*

Señor Miguel !...

MIGUEL.

Ah ! mon Dieu... cette jeune fille... Manuelita !... Oh ! mais c'est à peine si je vous reconnais !...

MANUELITA.

Dam ! Il y a si longtemps... Et d'où venez-vous comme ça ?

MIGUEL.

De Madrid, où mon père m'avait envoyé finir mes études... Mais laissez-moi donc vous regarder.

PEPITO,

MANUELITA.

A votre aise !...

MIGUEL.

Comme vous êtes encore embellie !

DUO.

MIGUEL.

Si les filles de ce village  
 Ont toutes, à leur avantage,  
 Éprouvé pareil changement,  
 Je leur en fais mon compliment !  
 Ici les amoureux  
 Doivent être nombreux !

ENSEMBLE.\*

MANUELITA à part.

Quand au berceau de son enfance  
 Mon Pepito reviendra-t-il ?  
 De le tirer de son exil,  
 Conservons la douce espérance.

MIGUEL.

Après une si longue absence  
 Je revois enfin le pays :  
 Chaque objet à mes yeux ravi  
 Offre une douce souvenance.

( A Manuelita. )

Vous sourient-il de notre enfance ?

MANUELITA.

Certes, je m'en souviens, oui-dà !

MIGUEL.

Nous jouions, dans notre innocence...

MANUELITA.

Au señor, à la señora !

MIGUEL.

Vous étiez ma petite femme.

MANUELITA.

Vous étiez mon petit mari.

MIGUEL.

Ces souvenirs charment mon âme !

MANUELITA.

Je sens mon cœur tout attendri !

MIGUEL.

Et sur le seuil de leurs chambrées;  
 Assises, nous suivant des yeux ,

\* Miguel, Manuelita.



Je vois encor nos vieilles mères  
Sourire en contemplant nos jeux !

MANUELITA.

Ces jeux qui charmaient leur vieillesse  
Seront désormais superflus !  
Si sur nous veille leur tendresse,  
Elles ne nous souriront plus !

MIGUEL.

Mais écartons ce triste souvenir  
Et, dans ce jour, ne songeons qu'au plaisir  
De nous revoir après une si longue absence !  
Près de vous, je crois être aux jours de mon enfance.  
Au son du tambourin, nous courions à la danse...

ENSEMBLE.\*

MIGUEL.

Après une si longue absence, etc.

MANUELITA.

Quand au berceau de son enfance, etc.

MIGUEL.

Donnez-moi donc des nouvelles de mes camarades... Est-tévan est-il toujours ici ?

MANUELITA.

Oui, toujours...

MIGUEL.

Et Fernandez?... et Diaz?... et Domingo ?...

MANUELITA.

Ils sont tous ici... excepté ce pauvre Pepito !

MIGUEL.

Ah ! oui... je sais... il est soldat...

MANUELITA.

Qui donc vous l'a appris ?

MIGUEL.

Lui-même... il m'écrit souvent... J'ai encore reçu de ses nouvelles il y a huit jours...

MANUELITA, *vivement*.

Et elles étaient bonnes ?...

MIGUEL.

Très bonnes.

MANUELITA.

Ah ! tant mieux... Si vous saviez combien je... on était

\* Manuelita. Miguel.

inquiet au village... Il y a si longtemps qu'il n'a écrit ici...  
Et que vous dit-il dans ses lettres?

MIGUEL.

Il me parle de son amour...

MANUELITA.

Ah ! il est amoureux ?

MIGUEL.

Comme un Portugais.

MANUELITA, *baissant les yeux.*

Et... vous savez de qui ?

MIGUEL.

Non... il ne me nomme pas sa fiancée (car il est fiancé) ;  
mais, en revanche, il m'en fait le portrait dans toutes ses  
lettres... Il l'adore, dit-il, à en perdre la tête.

MANUELITA, *à part.*

Bon Pepito ! je le lui rends bien.

MIGUEL.

Mais laissons là Pepito, et parlons de vous, Manuelita.  
Vous avez toujours votre petite hôtellerie ?

MANUELITA.

Toujours !

MIGUEL.

Alors, c'est à l'hôtelière que je m'adresse. Je vous dirai,  
señora, que je meurs d'inanition.

MANUELITA.

Monsieur le voyageur, on peut vous servir à déjeuner...

MIGUEL.

Bien. Mais, madame l'hôtelière, c'est que je déteste man-  
ger seul ; et, pour que l'hospitalité soit complète, il faut ab-  
solutement que vous partagiez mon repas.

MANUELITA.

Très volontiers. \*

MIGUEL, *à part.*

Quelle charmante fille !... Presque pas de pieds, des yeux  
superbes ! C'est le paradis que cette auberge !... Mon père  
qui croit me punir en m'envoyant ici !

MANUELITA, *voyant entrer Vertigo.*

Tenez, voilà encore une vieille connaissance.

\* Miguel, Manuelita.

MIGUEL.

En effet, je connais ce personnage... C'est Vertigo !

MANUELITA.

Oui... Comme il a l'air sombre !

## SCÈNE VI.

LES MÊMES, VERTIGO.\*

VERTIGO, descendant d'un air sombre.

C'est une pratique de perdue !

MANUELITA.

Qu'avez-vous donc, Vertigo ?

VERTIGO.

J'ai... que je suis furieux !

MIGUEL.

Et pourquoi cela ?

VERTIGO.

Pourquoi?... J'ai cassé la dent de madame l'alcade ! Est-ce que c'est ma faute, à moi?... Pourquoi se tenait-elle si mal, et pourquoi la dent tenait-elle si bien ? (*Miguel et Manuelita se mettent à rire.*) Vous riez?... Eh bien ! je vous réponds qu'elle ne rit pas, elle, la gaillarde !...

MIGUEL.

Je le crois !

\* VERTIGO, le regardant.\*\*

Ah ! ça, quel est ce jeune cadet si facétieux ?

MIGUEL.

Comment, père Vertigo, tu ne me reconnais pas ?

VERTIGO.

Attendez donc...

MANUELITA.

C'est Miguel...

VERTIGO.

Ah ! c'est Miguel !...

MIGUEL.

Tu me reconnais maintenant...

\* Miguel, Manuelita, Vertigo.

\*\* Miguel, Vertigo, Manuelita.

PEPITO,

VERTIGO.

Oui, maintenant que tu m'as dit qui tu es... car sans ça...  
Mais quel plaisir de te revoir !...

MIGUEL, *lui donnant la main.*

Ce cher Vertigo !

VERTIGO.

Ce bon Miguel !... Ah ça, j'espère que nous allons célébrer  
ton retour...

MIGUEL.

Comment ?

VERTIGO.

En déjeunant ensemble, parbleu ! Ma broche tourne de-  
puis une heure... Accepte mon invitation... Tu déjeuneras  
avec une oie.

MIGUEL.

C'est fort tentant... Mais je te remercie ; ça m'est impos-  
sible ; je suis engagé par Manuelita.

VERTIGO.

Ah ! ah ! vous déjeunez ensemble !... Mais on peut déjeu-  
ner à trois...

MANUELITA.

Sans doute !

MIGUEL, *à part.*

Comment ! il s'invite !... J'aurais bien mieux aimé déjeu-  
ner à deux.

MANUELITA.

Je vais mettre trois couverts.

MIGUEL. \*

Ah ! mettez-en tant que vous voudrez... (*A part.*) Ça n'est  
pas du tout la même chose. (*Manuelita rentre chez elle.*)

## SCÈNE VII.

VERTIGO, MIGUEL.

VERTIGO.

Mais a-t-il bonne façon, ce gaillard-là ! Il a l'air d'un vrai  
hidalgo !

MIGUEL.

Dam ! c'est pour me former aux belles manières que

\* Vertigo, Miguel, Manuelita.

mon père m'avait envoyé à Madrid. J'ai joliment profité, va : Si bien, que mon père a fini par trouver que je profitais trop !

VERTIGO, lui donnant une bourrade.

Ah ! grand farceur, va !

MIGUEL.

De sorte qu'il m'a rappelé au moment où je m'amusais le mieux. Et à mon retour, sais-tu ce qu'il m'a dit ?

VERTIGO.

Ma foi non !

MIGUEL.

Il m'a dit qu'il me trouvait en âge de me marier.

VERTIGO.

Allons donc !... Toi un bambin...

MIGUEL.

C'est ce que je lui ai répondu... en d'autres termes. — Et alors, il m'a déclaré qu'il ne me donnerait pas un mariage avant le jour où je lui amènerais une honnête fille en la lui demandant pour femme.

VERTIGO.

De sorte que tu vas céder ?

MIGUEL.

Par exemple ! Ah ! mon père, vous m'avez fait quitter la ville pour la campagne, les belles et élégantes dames pour les paysannes... Eh bien ! mais... les paysannes ne sont pas tant à dédaigner !... Et ici, je ferai autant de conquêtes que je voudrai !...

VERTIGO.

Oh ! tant que tu voudras...

MIGUEL.

Certainement ! Ça t'étonne ? On voit bien que tu ne me connais pas !

VERTIGO.

Ainsi, à t'entendre, tu n'aurais jamais rencontré d'inhumaines ?...

MIGUEL.

Si fait..., mais grâce à mon savoir, elles ne l'étaient pas longtemps.

VERTIGO.

Scélérat, va !... Mais j'y songe !... Si tu dis vrai, tu pourrais me rendre un fameux service...

PEPITO.

MIGUEL.

Comment ?

VERTIGO.

En me donnant une leçon de rouerie...

MIGUEL.

Pourquoi ?

VERTIGO.

Pour triompher d'une coquette..

MIGUEL, *à part.*Voyez vous ce grand niais !... (*Haut.*) Tu es donc amoureux ?... Et de qui ?

VERTIGO.

Ah ! voilà !... Comment trouves-tu Manuelita ?

MIGUEL.

Charmante !... Une taille délicieuse !... Des yeux à damner Saint-Antoine lui-même !...

VERTIGO.

Ah ! mon ami, tu me combles de joie !

MIGUEL.

Comment !... Est-ce que ?...

VERTIGO.

C'est elle, mon cher, dont je suis amoureux.

MIGUEL.

Ah ! bah ? — Et elle ?

VERTIGO, *d'un air fat.*

Entre nous, elle n'est pas insensible à mes charmes !....

MIGUEL.

C'est étonnant. Eh bien ! alors, qu'est ce que tu demandes ?...

VERTIGO.

Un moyen de forcer les derniers retranchements de sa pudeur aux abois... car je te l'avouerai, quoiqu'elle m'ait donné de nombreux témoignages de sa passion pour moi...

MIGUEL.

Oh ! c'est dommage ! Elle me paraissait si honnête !

VERTIGO.

Oui... on a l'air comme ça... mais si je m'y prenais bien, on ne serait pas plus inhumaine qu'une autre... (*Manuelita pendant ce dialogue, paraît de temps en temps pour dresser*

*la table devant sa porte, à gauche.)* La voilà! — Voyons... toi, malin... comment t'y prendrais-tu à ma place?

MIGUEL.

Dan! Ça dépend... attends! Oh! quelle idée!... As-tu toujours dans ta cave de ce joli petit vin couleur de topaze?

VERTIGO.

Certainement.

MIGUEL.

Voilà ton affaire. Nous allons déjeuner ensemble, apporte-en deux bouteilles sous prétexte de fêter mon retour... Comprends-tu?

VERTIGO.

Pas beaucoup...

MIGUEL.

Quoi! Tu ne comprends pas que tu en feras boire à la petite, et que, sous l'influence de ce breuvage généreux, elle ne saura plus te refuser rien...

VERTIGO, *enchanté.*

Tu crois?...

MIGUEL.

Ça m'a toujours réussi, (*à part*) j'espère bien que ça me réussira encore... (*Haut*) De ton côté, bois-en beaucoup, n'aie pas peur... C'est un vin qui rend très aimable... Tu tripleras tes moyens, et alors, il est impossible que la petite te résiste...

VERTIGO.

Tu es sûr?

MIGUEL.

Parbleu! (*à part*) C'est toi qui ne résisteras pas...

VERTIGO.

Ah! mon ami, laisse-moi te remercier!...

MIGUEL, *lui donnant une poignée de main.*

Il n'y a pas de quoi, mon cher ami... (*à part*) Il me fait de la peine, le malheureux!

VERTIGO.

Je cours chercher ce philtre divin... (*Il rentre chez lui.*)

MIGUEL, *regardant Manuelita qui sort de chez elle.*

Allons donc!... Cette charmante fille à un pareil nigaud!...

\* Miguel, Vertigo, Manuelita.

Mais ce serait un meurtre !... Je suis là heureusement et j'y mettrai bon ordre !... Et, puisque ce n'est pas une vertu farouche comme je le croyais, voilà le moment de mettre à profit les leçons que j'ai prises à Madrid !...

## SCÈNE VIII.

MIGUEL , VERTIGO , MANUELITA.

MANUELITA.

Le déjeuner est prêt !...

VERTIGO, *rentrant, deux bouteilles à la main.*

Et les convives aussi !...

TRIO.

VERTIGO.

A table !...

MIGUEL.

A table !...

MANUELITA.

A table !...

ENSEMBLE.\*

VERTIGO , MIGUEL.

Bientôt le pauvre enfant,  
 Sous l'effort triomphant  
 De ce vin généreux,  
 Va couronner mes vœux.

MANUELITA.

Hélas ! le pauvre absent !  
 Que fait-il à présent !  
 Il lira dans mes yeux  
 De quoi combler ses vœux !

MIGUEL.

Trinquons !

MANUELITA.

Trinquons !

VERTIGO.

Trinquons !

ENSEMBLE.

Moment agréable !

MIGUEL.

Buons !

\* Miguel, Manuelita, Vertigo.



MANUELITA.

Buvoas !

VERTIGO.

Buvoas ?

**ENSEMBLE.**

Quel vin délectable !

**REPRISE DE L'ENSEMBLE.**

VERTIGO , MIGUEL.

Bientôt la pauvre enfant, etc.

MANUELITA.

Hélas ! le pauvre absent ! etc.

*(Ils s'assoient.)*

VERTIGO, à part.

Il s'agit maintenant de séduire la belle !

Des leçons de Miguel je ferai bon emploi.

Son verre n'est pas loin, et je me charge d'ella !

*( Il verse à boire à Manuelita. )*

MIGUEL, à part.

Qui-da ? moi ; mon ami, je me charge de toi !

*( Il verse à boire à Vertigo. )*

VERTIGO.

Ma chèrre, quand je vous contemple

Je vois que vous ne buvez pas.

MIGUEL.

Parbleu, l'ami, prêche d'exemple ;

Et l'un te suivra pas à pas.

VERTIGO.

C'est juste !

*( Il boit. )*

MIGUEL.

Et puis, veux-tu m'en croire ?

Sans la chanson pas de festin complet.

VERTIGO.

C'est vrai !

MIGUEL.

Cherche dans ta mémoire

Et tâche d'y trouver quelque couplet à boire.

VERTIGO.

Je n'en sais pas. Au lieu d'entonner le couplet,

Entonnons—en plutôt l'intéressant sujet !

*( Il boit. )*

MIGUEL, riant.

Entonne le sujet... je dirai le couplet.

## PEPITO,

VERTIGO, *un peu gris, buvant.*

La douce chose !

Il me semble vraiment voir tout couleur de rose !

MIGUEL, *se levant.*

Écoutez... je vais dire un bachique refrain.

VERTIGO.

Nous le répéterons tous trois le verre en main.

## COUPLETS.

I.

MIGUEL.

Bruit charmant

• Doux à mon oreille.

VERTIGO, MANUELITA.

Pan, pan, pan !

MIGUEL.

Bruit charmant

Du bouchon sautant !

VERTIGO, MANUELITA.

Pan, pan, pan !

MIGUEL.

Gardien de la liqueur vermeille,

Mon pouce aidant,

Ouvre lui vite la bouteille

En t'échappant !

Lorsque du bouchon le fil se rompant,

Le liège libre, enfin s'échappant

S'élance dans l'air et va le frappant,

Répétons en chœur son joyeux pan pan !

*(Manuelita et Vertigo se lèvent.)*

## REPRISE ENSEMBLE.

Lorsque du bouchon, etc.

*(Après l'ensemble, Miguel et Vertigo se rasseoient. — Manuelita est debout pour chanter.)*

II.

MANUELITA.

Bruit plus doux

Du nectar qui coule !

MIGUEL, VERTIGO.

Gloux, gloux, gloux !...

MANUELITA.

Bruit plus doux,

Tu sais plaire à tous !

MIGUEL, VERTIGO.

Gloux, gloux, gloux!

MANUELITA.

De la rouge et vicieuse boule

Refrain si doux,

Tu rendrais l'oiseau qui roucoule

De toi jaloux!

Lorsque du nectar les flots en courroux

Jettent à l'oreille leur refrain si doux,

Les bras enlacés, nous rapprochant tous,

Répetons en chœur les joyeux gloux gloux!

**REPRISE ENSEMBLE.**

Lorsque du nectar, etc.

*(Ils se rasseoient après l'ensemble.)*

MIGUEL, à voix basse.

Savez-vous, Manuelita,

Que plus que tout vous êtes belle!...

MANUELITA.

Ah! Miguel, que dites-vous là!...

VERTIGO, luttant contre le sommeil.

Mais qu'ai-je donc dans la prunelle?

Malgré moi se ferment mes yeux.

MIGUEL, à Manuelita.

Je dis que jamais, mon infant,

Je n'ai passé d'heure charmante

Comme en ce jour, comme en ces lieux!

VERTIGO.

J'ai bien mal à la tête!

MIGUEL.

Parbleu! Ton compte est fait.

VERTIGO, à Manuelita.

Chantez encore, fillette,

Cette chanson me plaît!

MANUELITA, à part rêveuse.

Ah! Pepito, que n'es-tu pas

Près de ta belle!

He las pour elle,

Ce repas aurait plus d'appas!

VERTIGO, s'endormant.

Répetons

Ces chansons!...

*( Il tombe la tête dans ses mains.)*

MIGUEL.

Vient enfin  
Le doux choc du verre  
Tin tin tin...

(*Vertigo dort, Manuelita rêve ; la réponse se fait en silence par l'orchestre seulement.*)

Vient enfin  
Le son argentin  
Tin tin tin!...

(*Réponse en silence.*)

Ce bruit chassa l'humeur sévère...

(*Il s'arrête, puis à part, en regardant Vertigo.*)

Bravo!... voilà qu'il dort!... à nous deux maintenant!

(*Il baise le cou de Manuelita.*)

MANUELITA, se levant.

Miguel!... qu'avez-vous!...

MIGUEL.

Je n'en sais rien moi-même!

Ce que je sais, c'est que je t'aime!...

MANUELITA.

Vous!.. Ce n'est pas possible!..

MIGUEL.

Et pourquoi donc, vraiment?

MANUELITA.

Depuis une heure à peine  
Je vous revois!

MIGUEL.

L'amour vient, ou la haine  
Sait-on pourquoi?

VERTIGO, rêvant.

Gloux! gloux! gloux!...

MANUELITA.

Arrêtez, Miguel, arrêtez!  
Si vous dites vrai!...

MIGUEL.

Vous doutez?

MANUELITA.

Vous que j'aimais comme un frère!

MIGUEL.

Ah! ce n'est pas assez, ma chère!

MANUELITA.

Ne voulant vous tromper, je dois vous repousser,  
Car je ne puis vous épouser.

MIGUEL.

M'épouser !... Mais qui donc y pense ?  
 Qui parle ici de s'enchaîner ?  
 Il ne s'agit que de s'aimer !

MANUELITA. \*

Que dites-vous !.. Quelle insolence !

VERTIGO, *révant.*

Gloux ! gloux ! gloux !...

ENSEMBLE.

MIGUEL.

De quelle flamme  
 Je sens brûler mon cœur !  
 Gentille femme,  
 Réponds à mon ardeur.

VERTIGO, *dormant.*

Gloux !

Gloux !

MANUELITA.

Oh ! c'est infâme :  
 Briser ainsi le cœur  
 De cette femme  
 Qu'il appelait sa sœur !

MIGUEL, *lui baisant la main.*

Non ! Rien qui vaille  
 Ta blanche main !

( *Lui prenant la taille.* )

Rien d'aussi fin  
 Que cette taille !

MANUELITA.

Laissez-moi !

MIGUEL.

Non, ma foi !  
 Sur mon cœur, dans mes bras !

MANUELITA.

Jamais !

MIGUEL.

Ne me repousse pas !

MANUELITA, *réveillant Vertigo.* \*\*

A moi !

VERTIGO.

Hein ? Quoi ?  
 Qui donc m'appelle ?

\* Miguel, Manuelita, Vertigo. .

\*\* Miguel, Vertigo, Manuelita.

## PEPITO,

MANUELITA.

C'est moi!

MIGUEL, à *Vertigo*.

Retire-toi!

(*Manuelita veut s'échapper par le fond, Miguel la rattrape et la ramène sur le devant de la scène.*)

VERTIGO.

Hein? quoi?

Je crois que l'on se querelle...

Mais peu m'importe pourquoi!

**REPRISE ENSEMBLE.**

MIGUEL.

De quelle flamme, etc.

VERTIGO.

Gloux! gloux! gloux! etc.

MANUELITA.

Oh! c'est infâme! etc.\*

(Après l'ensemble.)

MANUELITA.

Hélas!

MIGUEL.

Qu'avez-vous donc? vous pleurez!

MANUELITA.

Oui, je pleure!

Sur vous que, dès l'enfance, en frère je chéris,

Car hélas! Pour vous, à cette heure,

Mon cœur n'a plus que du mépris!

MIGUEL.

Ah!.. du mépris!.. Que dit-elle!

Ce mot m'a glacé d'effroi!

VERTIGO.

Je crois que l'on se querelle,

Mais peu m'importe pourquoi!

**ENSEMBLE.**

MIGUEL.

Plus d'amour!.. Plus d'espérance

Ah! malgré moi, je frémis.

Par ma folle violence,

J'ai mérité son mépris!

MANUELITA.

Quand par lui de notre enfance

Les souvenirs sont flétris,

Sa coupable violence

Ne mérite que mépris.

\* Manuelita, Miguel, Vertigo.

VERTIGO.

Lorsque du nectar les flots en courroux, etc.

*(Manuelita rentre chez elle.)*

## SCÈNE IX.

MIGUEL, VERTIGO, ivre.

VERTIGO, se délitant.

Je crois que je m'étais endormi.

MIGUEL.

A-t-on jamais vu une pareille petite coquette!

VERTIGO.

Aïe ! j'ai les jambes engourdies... J'aurai pris une fausse position...

MIGUEL.

Que de pruderie !... On prévient les gens...

VERTIGO, regardant Miguel.

Ne tourne donc pas comme ça !...

MIGUEL.

Aussi, c'est cet animal qui m'avait donné des idées...

VERTIGO.

Pourquoi donc tournes-tu ?... *(Le regardant.)* Tiens ! ils sont deux ! Mais caramba !... ne tourne donc pas !

MIGUEL.

Je ne tourne pas... Voyons, tiens-toi, et réponds !... Tu m'as dit, n'est-ce pas, que Manuelita n'était pas toujours trop cruelle pour toi, qu'elle t'aimait !...

VERTIGO, s'attendrissant.

Manuelita ! Ah ! mon ami !... Manuelita ! voilà une brave fille !... Elle ne peut pas me souffrir !... Et une vertu !... Aussi je la respecte comme la coupe du roi !... *(Pleurant.)* Je n'ai jamais pu toucher le bout de son petit doigt !... C'est rangé ! c'est honnête ! c'est pudique !...

MIGUEL.

Malheureux !... tu m'as donc trompé ?...

VERTIGO, riant.

Oui... oui... oui !...

\* Vertigo, Miguel.

PEPITO,

MIGUEL.

Et j'ai pu croire... Tu me disais que sa vertu n'était qu'une comédie!...

VERTIGO.

Elle... la perle d'Elizondo!...

MIGUEL.

Oh! mon Dieu!... Je comprends maintenant son courroux!... Je l'ai outragée... et tout cela grâce à toi!... Ah! misérable, tu mériterais que je te fisse punir par le corrégidor.

VERTIGO.

Le corrégidor?... Je joue du serpent à la messe devant lui... à midi... Voilà tout ce que je peux faire pour le corrégidor. (*Tirant sa montre.*) A midi... et il est une heure... je n'ai que le temps... Adieu, Miguel... \* Adieu, mon bon Miguel, embrasse-moi. Miguel, je t'aime... Tu ne veux pas m'embrasser!... Méchant, va...

(*Il sort en trébuchant par le premier plan, à gauche.*)

## SCÈNE X.

MIGUEL, seul.

C'est clair! je suis un niais... Cet imbécile m'a mystifié, et elle!... elle m'a traité comme on ne traiterait pas un batelier asturien!... Que se passe-t-il donc en moi?... A Madrid, une tentative perdue, j'en prenais gaiement mon parti, et j'allais chercher fortune ailleurs... Ici, je n'ai personne pour témoin de ma défaite, et pourtant... je pleure de rage et j'ai honte de moi-même... Ah! c'est que, je le vois trop tard, Manuelita ne ressemble point aux femmes que j'ai connues à Madrid!...

## COUPLETS.

I.

Jadis d'humeur légère  
J'étais heureux là-bas!  
Qu'un amour éphémère  
Avait pour moi d'appas!...  
Hélas! tout le mystère,  
C'est que je n'aimais pas.

\* Miguel, Vertigo.



II.

Ah ! qu'aujourd'hui diffère  
De ce passé riant !  
Je pleure et désespère,  
Je suis triste et tremblant...  
Hélas ! tout le mystère,  
C'est que j'aime à présent.

(Manuelita paraît.)

C'est elle !... ah ! j'ai peur... Comment l'aborder ?...

(Il remonte le théâtre.)

## SCÈNE XI.

MIGUEL, MANUELITA.

MIGUEL, s'approchant d'un ton suppliant.

Manuelita !...

MANUELITA.

Lui !... Que voulez-vous ?

MIGUEL.

Mon pardon... Laissez-moi me justifier.

MANUELITA.

Je n'ai rien à entendre.

MIGUEL.

Oh ! je vous en supplie ; écoutez-moi, si vous ne voulez pas que je parte désolé.

MANUELITA, *a part*.

Cet accent... on dirait qu'il est sincère...

MIGUEL.

Oubliez mes paroles de tantôt !

MANUELITA.

Les oublier !... jamais !...

MIGUEL.

Je sais bien que j'étais indigne en vous les adressant... Oh ! mais maintenant je rougis bien de ma conduite ! allez...

MANUELITA.

Vrai ?

MIGUEL.

Je vous le jure... et il me faut votre pardon.. Ne me refusez pas... ; vous me rendriez bien malheureux !

MANUELITA.

Et comment me prouvez-vous que votre repentir est sincère ?

MIGUEL.

Comment?... Par mon respect... Car, voyez-vous, je vous respecte et je vous aime!... J'avais cru n'avoir pour vous qu'un caprice passager... je me trompais, je le sens là. Du moment où je vous ai revue, vous m'êtes entré tout droit au cœur, et l'amour...

MANUELITA.

Encore!...

MIGUEL.

Oh! mais cette fois, ne craignez rien... L'amour dont je vous parle maintenant, vous pouvez en entendre l'aveu; car je n'ai qu'un désir, qu'un rêve, qu'une ambition... c'est que vous consentiez à devenir ma femme!

MANUELITA.

Votre femme!

MIGUEL.

Puis-je vous prouver mieux la sincérité de mon repentir, Manuelita?... Ne me pardonnerez-vous pas?

MANUELITA.

Si, Miguel, si, maintenant; je vous crois et je vous pardonne...

MIGUEL.

Bien vrai!...

MANUELITA.

Vous retrouverez en moi l'amie que vous aviez perdue un instant; je redeviens votre sœur, comme vous disiez; mais votre femme... c'est impossible.\*

MIGUEL.

Oh! ciel! Mais pourquoi?

MANUELITA.

Pourquoi?

MIGUEL.

Vous en aimez un autre, peut-être?

MANUELITA.

Souvenez-vous... Ces lettres de votre ami...

MIGUEL.

De Pepito?... Eh bien?...

\* Manuelita, Miguel.

MANUELITA.

Que vous y disait-il?... Ne vous parlait-il point de sa fiancée?...

MIGUEL.

Oui... mais je ne comprends pas.....

MANUELITA.

Vous ne comprenez pas parce que le portrait était flatté, sans doute..., car cette fiancée qu'il aime tant, dont il est tant aimé...

MIGUEL.

Eh bien?

MANUELITA, *timidement.*

C'est moi!...

MIGUEL, *avec douleur.*

Vous!...

MANUELITA.

Oui... c'était fête au village..., on dansait là-bas sous la feuillée...

DUETTO.

MANUELITA.

Alors, aux pieds de la Madone...  
Il jura de m'aimer toujours.

MIGUEL.

Il jura de l'aimer toujours.

MANUELITA.

Moi, je jurai par ma patronne...  
De n'avoir pas d'autres amours.

MIGUEL.

De n'avoir pas d'autres amours.

MANUELITA.

Et puis je reçus ses adieux,  
Ici nous pleurions tous les deux,  
Tandis, qu'hélas!

Là-bas...

Là-bas, dansait, chantait tout le village  
Au son des plaintes et des jeux,  
Pour eux, le ciel se montrait sans nuage  
Et nous étions bien malheureux!...

REPRISE ENSEMBLE.

MIGUEL, *désolé.*

Ainsi, vous aimez Pepito?...

MANUELITA.

Hélas! oui..., et malgré tous mes efforts je ne puis parvenir à gagner de quoi le racheter...

PEPITO,

MIGUEL.

Il n'y a donc personne ici qui ait assez de cœur pour vous prêter la somme ?

MANUELITA.

Mon Dieu, non...

MIGUEL.

Attendez donc..., mon père est riche..., je vous la prêterai, moi !...

MANUELITA.

Vous ! vous feriez cela !...

MIGUEL.

Ah ! bien oui, mais... c'est que mon père m'a dit qu'il ne me donnerait d'argent que quand je me marierais... et je n'en ai guère envie, maintenant que la seule que j'aime est promise à un autre !... Mais j'y pense !... Si je ne puis le racheter, je peux du moins le remplacer...

MANUELITA.

Comment ?

MIGUEL.

Voyons..., qu'est-ce que vous désirez le plus au monde ?

MANUELITA.

Dam !... je ne sais plus maintenant....

MIGUEL.

Est-ce que vous ne seriez pas joyeuse de voir revenir Pepito ?

MANUELITA, *sans empressement.*

Oh ! si...

MIGUEL.

Eh bien ! je vais m'en aller le remplacer à Cadix ! Je prendrai sa place là-bas..., tandis qu'il viendra prendre ici celle que j'aurais tant voulu occuper auprès de vous....

MANUELITA.

Oh ! c'est d'un bien bon cœur, ce que vous dites là, Miguel... mais je ne puis consentir....

MIGUEL.

Est-ce que ça ne vous fait pas plaisir ?

MANUELITA.

Que Pepito revienne?... Oh ! si... mais maintenant, il me semble que ça me fait de la peine que vous partiez... pauvre Miguel !

MIGUEL.

Vous me plaignez ! Ainsi, à défaut d'amour, vous croyez qu'à la longue, vous pourrez avoir un peu d'amitié pour moi ?

MANUELITA.

C'est déjà fait !

MIGUEL.

Vrai !...\* après ça, dans quatre ans, quand j'aurai fini mon temps..., c'est-à-dire le temps de Pepito..., peut-être que je serai parvenu à vous oublier... mais ça, je ne crois pas, par exemple !... — Allons, adieu, Manuelita !

MANUELITA.

Adieu ! Miguel.

MIGUEL.

Vous l'aimez donc bien, ce Pepito ?

MANUELITA.

Sans doute..., puisque j'ai promis...

MIGUEL.

C'est juste ! — Voulez-vous me permettre de vous embrasser avant de partir ?

MANUELITA, *se jetant dans ses bras.*

Ah ! bien volontiers, par exemple !

DUETTO.

MIGUEL.\*\*

Adieu !

MANUELITA.

Adieu !

MIGUEL.

Adieu donc ! vers sa fiancée  
L'heureux Pepito reviendra !

MANUELITA.

Mais hélas ! toujours ma pensée  
Au seul Miguel appartiendra !

MIGUEL.

Adieu !

MANUELITA.

Adieu !

\* Miguel, Manuelita.

\*\* Ce mot : *adieu*, est répété plusieurs fois par Miguel et par Manuelita alternativement, et chacun des deux doit, dans la première reprise du duetto, s'éloigner d'un pas à chaque fois. Dans la dernière partie, le jeu de scène contraire doit avoir lieu, de sorte qu'au dernier *adieu* ils se trouvent dans les bras l'un de l'autre.

## SCÈNE XII.

LES MÊMES, VERTIGO.

(Il entre, très sombre, son serpent à la main, sa guitare au dos et son sac de facteur au côté. Il prend successivement la main de Miguel et celle de Manuelita, et les amène sur le devant de la scène.)

VERTIGO, d'un air consterné.

Pas de souffle!... pas d'embouchure!... pas de lèvres!... Ce qui vient de m'arriver est inouï!... Écoutez cela, ça vous intéresse!... J'arrive à l'église très tard... l'officio était presque fini. Je cours à ma place; tous les regards se fixent sur moi..., le corrégidor me sourit d'un air bienveillant; je lui rends son sourire. Je porte mon instrument à mes lèvres, je veux jouer... pffff!... Rien!... Le corrégidor paraît fort surpris.... je reprends mon haleine; j'enfle mes joues; je souffle.... pftt!.... Rien!... du vent, beaucoup de vent... mais pas de son!... Le corrégidor paraît de plus en plus surpris.... Alors, au comble de l'embarras, je me trouble, je perds la tête, et, cherchant à dédommager d'une manière quelconque mon auditoire, machinalement, je me mets à gratter ma guitare... la surprise du corrégidor augmente... je veux entonner un motet... v'lan! Je donne tête baissée dans la sérénade, et je fais : digue ! digue ! digue da !... La surprise du corrégidor ne connaît plus de bornes, et il s'écrie de sa voix magistrale : Que nous veut donc cet imbécille ? Alors, humilié au dernier point, je fais volte-face, je prends ma guitare à mon dos, mon serpent sur mon sein, mes jambes à mon cou et me voilà!...

MANUELITA.

Eh bien! qu'est-ce que tout cela nous fait ?

VERTIGO.

Sans doute, la dernière heure du serpent à sonnettes....

MIGUEL.

Hein ?

VERTIGO.

Non..., a sonné... et très probablement, j'aurais perdu aussi ma place de facteur, si je n'avais eu l'esprit de passer

• Miguel, Vertigo, Manuelita.

par la poste en revenant. J'y ai trouvé le courrier qui m'attendait pour me remettre une lettre.

MIGUEL, *impatiente.*

Mais encore une fois, qu'est-ce que tout cela nous fait ?

VERTIGO.

Comment, ce que cela te fait ? Je ne te l'ai donc pas dit ? La lettre est pour toi ! *(Ici, la musique commence.)*

MIGUEL.

Pour moi, où est-elle ?

VERTIGO.

Dans mon sac....

MIGUEL.

Donne-là donc ?

VERTIGO.

La voilà !

MIGUEL, *prenant la lettre.*

*(A part.)* De Cadix ! c'est sans doute de ce brigand... de ce cher Pepito... *(Il ouvre.)* Ah ! mon Dieu !... Qu'ai-je lu !...

MANUELITA.\*

Quavez-vous donc, Miguel ?

MIGUEL,

Moi ? Rien... rien, señorita... *(A part.)* Ah ! pauvre fille !... Comment lui apprendre ?... Je n'en aurai jamais le courage !

MANUELITA *a Vertigo.*

Qu'est-ce donc que cette lettre ?

VERTIGO.

Je ne sais pas !... C'est une lettre de Cadix.

MANUELITA.

De Cadix !... Ah ! mon Dieu !... On vous y parle de Pepito ?...

MIGUEL.

Eh bien ! oui..., c'est la vérité !

MANUELITA.

Que vous y dit-on ? Parlez !...

MIGUEL.

Je n'ose pas vous l'apprendre..., tout ce que je puis vous dire, c'est que je ne pars plus....

\* Miguel, Manuelita, Vertigo.

MANUELITA.

Comment ?

MIGUEL.

Mon Dieu, non !... Car ce n'est plus la peine... car, quand même j'irais là-bas remplacer Pepito, il ne pourrait toujours plus revenir vous épouser !...

MANUELITA.

Ah ! Mon Dieu !... Je devine !... Il est mort !...

MIGUEL.

Mort ! Ah ! bien oui !... Si ce n'était que ça !... Il est marié depuis trois semaines !...

MANUELITA.

Marié !

VERTIGO.

Marié !...

MIGUEL.

Avec une cantinière de son régiment, celle dont il faisait le portrait dans ses lettres... car, hélas ! señorita, ce n'était pas vous !...

FINAL.

MANUELITA, *prenant la lettre.*

Marié !

MIGUEL.

Marié !

VERTIGO.

Marié !

ENSEMBLE.

MANUELITA, MIGUEL.

Pepito marié !

Des serments l'ont lié,

Et son cœur s'est lié,

Le sien a varié.

Sans remords, sans pitié,

Il a tout oublié,

Il a tout renié !

Pepito marié !...

VERTIGO.

Pepito marié !

Le fait est publié !

Je l'ai certifié

Mais on a tout nié,

J'ai prié, supplié,

Mais tout est oublié ;

Je l'aurais parié,

La voilà ma moitié !



VERTIGO à *Manuelita*.  
Voyons, c'est trop vous désoler  
Il est d'autres garçons sur terre!

MANUELITA.

C'est vrai!

VERTIGO.

Si l'un d'entre eux parvenait à vous plaire,  
Ne pourriez-vous vous consoler ?

MANUELITA.

Si fait!

VERTIGO.

Je connais un garçon  
Du plus excellent caractère....  
Ne devinez-vous pas, ma chère ?

MANUELITA.

Si... je crois que je sais son nom....

VERTIGO.

Il est bien fait autant que bon.

MANUELITA.

Ça ne gâte rien à l'affaire.

VERTIGO.

Peut-il espérer de vous plaire ?

MANUELITA.

Mais vraiment, je ne dis pas non.

VERTIGO, *tombant à ses pieds*.  
Il peut donc aspirer à cette main mignonne ?  
MANUELITA, *tendant la main à Miguel*.  
Ah ! de grand cœur je la lui donne !...

MIGUEL.

Qu'entends-je !.. O bonheur !

VERTIGO.

Que vois-je !.. O fureur !

MIGUEL.

Vous m'aimez donc ! Ah ! quelle ivresse !

VERTIGO.

C'est moi qui ne suis pas content !  
Je prendrai mon parti, pourtant,  
A condition qu'à votre messe  
Je jouerai mon air de serpent ?

MIGUEL.

Très volontiers !

VERTIGO.

En nous voyant,  
Chacun ira, se demandant,  
Qui des trois est le plus charmant,  
L'homme, la femme ou le serpent ?

## MANUELITA.

Et maintenant plus de chagrin,  
Répétons ce joyeux refrain :  
Lorsqu' du nectar les flots en courroux  
Jettent à l'oreille, etc.

**REPRISE ENSEMBLE.**

FIN.